Sprache verbindet Menschen

Training in der schriftlichen Übersetzung

Deutsch – Arabisch | Arabisch – Deutsch

Niveau B1 / B2

- ✓ Texte verstehen
- ✓ Richtig übersetzen
- ✓ Sicher ausdrücken
- ✓ Sprachlich wachsen



Mehr als nur Wörter …

Von

Herr walid Eid Ramadan

Training in der schriftlichen Übersetzung

Niveau B1 / B2

Thema / Kapitel: _____

Übersetzung / Erklärung / Übungen

Hier beginnt dein Inhalt. Dieser Bereich ist bewusst groß gehalten,
damit längere Texte, Übersetzungen, Beispiele und Übungen Platz finden.

_____

_____

_____

Deutsch – Arabisch | Arabisch – Deutsch

Übersetzungstraining B1–B2

Name: _____

Niveau: B1 / B2

Datum: _____

TEIL I

DEUTSCH → ARABISCH

TEXT 1 – Ein neuer Anfang

Viele Menschen haben irgendwann in ihrem Leben das Gefühl, dass sie etwas verändern müssen. Manchmal geht es um den Beruf, manchmal um die persönliche Entwicklung oder um die Art, wie man seinen Alltag organisiert. Eine Veränderung ist jedoch nicht immer einfach. Oft wissen Menschen genau, was sie nicht mehr wollen, aber sie wissen nicht, was sie stattdessen machen sollen.

Ein neuer Anfang braucht deshalb nicht unbedingt einen großen Schritt. Manchmal reicht es, eine kleine Gewohnheit zu verändern. Wer jeden Morgen sehr spät aufsteht, kann beispielsweise versuchen, eine halbe Stunde früher aufzustehen. Wer ständig sein Handy benutzt, kann bestimmte Zeiten ohne soziale Medien einplanen. Solche kleinen Veränderungen können mit der Zeit einen großen Unterschied machen.

Natürlich gibt es auch Situationen, in denen größere Entscheidungen notwendig sind. Ein Arbeitsplatz, der dauerhaft unzufrieden macht, kann beispielsweise ein Grund sein, über einen Berufswechsel nachzudenken. Auch ein Umzug in eine andere Stadt oder ein neues Land kann eine wichtige Möglichkeit sein, das eigene Leben neu zu gestalten.

Dabei sollte man allerdings nicht vergessen, dass jeder Anfang mit Unsicherheit verbunden ist. Niemand kann vorher genau wissen, ob eine Entscheidung richtig sein wird. Wichtig ist deshalb, aus Erfahrungen zu lernen und sich nicht von jedem Fehler entmutigen zu lassen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 2 – Zeit im Alltag

Zeit ist für viele Menschen zu einem der wichtigsten Themen im modernen Alltag geworden. Viele haben das Gefühl, dass der Tag nicht genug Stunden hat. Sie müssen arbeiten, lernen, sich um die Familie kümmern, einkaufen, Termine wahrnehmen und gleichzeitig versuchen, etwas Freizeit zu haben.

Ein häufiges Problem besteht darin, dass Menschen ihre Zeit nicht bewusst planen. Sie beginnen den Tag mit vielen Aufgaben, ohne Prioritäten zu setzen. Dadurch verbringen sie manchmal

mehrere Stunden mit unwichtigen Dingen, während wichtige Aufgaben immer wieder verschoben werden.

Besonders das Smartphone kann dabei eine große Rolle spielen. Eine kurze Nachricht kann schnell zu einer längeren Unterhaltung führen. Aus fünf Minuten auf einer sozialen Plattform werden manchmal dreißig Minuten oder sogar mehr. Am Ende des Tages fragt man sich dann, warum man bestimmte Aufgaben nicht geschafft hat.

Eine gute Zeitplanung bedeutet jedoch nicht, dass jede Minute des Tages kontrolliert werden muss. Es geht vielmehr darum, bewusst zu entscheiden, welche Aufgaben wirklich wichtig sind. Auch Pausen gehören zu einer guten Planung, denn niemand kann mehrere Stunden konzentriert arbeiten, ohne zwischendurch eine Pause zu machen.

Wer seine Zeit besser nutzen möchte, sollte deshalb zunächst beobachten, wofür er sie tatsächlich verwendet. Danach kann man Schritt für Schritt Veränderungen vornehmen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 3 – Lernen außerhalb des Klassenzimmers

Früher war Lernen für viele Menschen hauptsächlich mit Schule, Universität oder einem Kurs verbunden. Heute kann man dagegen fast überall lernen. Das Internet bietet zahlreiche Möglichkeiten, neue Informationen zu finden und verschiedene Fähigkeiten zu entwickeln.

Besonders beim Sprachenlernen spielt das Internet eine wichtige Rolle. Lernende können Videos ansehen, Podcasts hören, Texte lesen oder mit Menschen aus anderen Ländern kommunizieren. Dadurch bekommen sie nicht nur grammatische Kenntnisse, sondern können auch unterschiedliche Akzente und alltägliche Ausdrucksweisen kennenlernen.

Trotz dieser Möglichkeiten bleibt selbstständiges Lernen eine Herausforderung. Viele Menschen beginnen motiviert, verlieren aber nach einigen Wochen ihr Interesse. Ein Grund dafür ist, dass sie sich unrealistische Ziele setzen. Wer beispielsweise eine neue Sprache in wenigen Monaten perfekt sprechen möchte, kann schnell enttäuscht werden.

Besser ist es, kleine und realistische Ziele zu setzen. Man kann sich zum Beispiel vornehmen, jeden Tag zwanzig neue Wörter zu wiederholen oder regelmäßig einen kurzen Text zu lesen. Entscheidend ist nicht, jeden Tag extrem viel zu lernen, sondern langfristig weiterzumachen.

Auch Fehler gehören zum Lernprozess. Wer Angst davor hat, Fehler zu machen, spricht oft weniger und vermeidet neue Situationen. Gerade beim Sprachenlernen sollte man jedoch versuchen, aktiv zu kommunizieren und aus Fehlern zu lernen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 4 – Arbeit und persönliche Entwicklung

Für viele Menschen ist Arbeit nicht nur eine Möglichkeit, Geld zu verdienen. Sie möchten auch das Gefühl haben, dass ihre Arbeit sinnvoll ist und dass sie sich persönlich weiterentwickeln können. Deshalb achten immer mehr Arbeitnehmer darauf, welche Möglichkeiten ein Unternehmen bietet.

Ein gutes Arbeitsklima kann dabei genauso wichtig sein wie das Gehalt. Wenn Mitarbeiter respektvoll miteinander umgehen und offen kommunizieren, können Probleme häufig schneller gelöst werden. Dagegen kann ein schlechtes Arbeitsklima dazu führen, dass selbst interessante Aufgaben irgendwann belastend werden.

Auch Weiterbildung spielt eine wichtige Rolle. Die berufliche Welt verändert sich ständig. Neue Technologien entstehen, Arbeitsprozesse werden digitalisiert und bestimmte Kenntnisse verlieren an Bedeutung, während andere immer wichtiger werden.

Wer beruflich erfolgreich bleiben möchte, sollte deshalb bereit sein, Neues zu lernen. Das bedeutet nicht unbedingt, dass man ständig neue Abschlüsse machen muss. Oft reichen praktische Kurse, berufliche Erfahrungen oder das Lernen von Kollegen.

Gleichzeitig sollte man darauf achten, dass die Arbeit nicht das gesamte Leben bestimmt. Freizeit, Familie, Freunde und persönliche Interessen sind ebenfalls wichtig. Eine gute Balance zwischen Beruf und Privatleben kann langfristig dazu beitragen, zufriedener und leistungsfähiger zu bleiben.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 5 – Reisen und neue Erfahrungen

Reisen bedeutet für viele Menschen mehr als nur Urlaub. Wer in ein anderes Land reist, kann neue Menschen kennenlernen, andere Lebensweisen beobachten und seine eigene Perspektive erweitern.

Besonders interessant ist es, wenn man nicht nur die bekannten Sehenswürdigkeiten besucht, sondern auch versucht, den Alltag der Menschen vor Ort zu erleben. Ein Gespräch mit einem Einheimischen kann manchmal mehr über ein Land erzählen als ein Reiseführer.

Natürlich kann eine Reise auch schwierig sein. Sprachprobleme, kulturelle Unterschiede oder unerwartete Situationen können Stress verursachen. Gerade solche Erfahrungen können jedoch dazu beitragen, selbstständiger und flexibler zu werden.

Wer regelmäßig reist, merkt außerdem, dass bestimmte Vorstellungen über andere Länder nicht immer der Realität entsprechen. Was man aus sozialen Medien oder aus Filmen kennt, zeigt häufig nur einen kleinen Teil des tatsächlichen Lebens.

Deshalb kann Reisen eine wertvolle Möglichkeit sein, Vorurteile zu überprüfen und neue Perspektiven kennenzulernen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEIL II

ARABISCH → DEUTSCH

النص 1 – التغيير في الحياة

يمر الإنسان خلال حياته بالكثير من المراحل المختلفة. وفي بعض الأحيان يشعر بأن حياته أصبحت روتينية، وأنه يحتاج إلى تغيير شيء معين حتى يشعر بمزيد من النشاط والحماس. وقد يكون هذا التغيير متعلقًا بالعمل أو الدراسة أو العلاقات الاجتماعية أو حتى بطريقة تنظيم الوقت.

لكن اتخاذ قرار بالتغيير ليس دائمًا سهلًا. فالإنسان بطبيعته يميل إلى الأشياء التي يعرفها، حتى لو لم تكن مناسبة له تمامًا. ولذلك قد يبقى بعض الأشخاص في وظيفة لا يحبونها أو في وضع لا يشعرون فيه بالراحة، فقط لأنهم يخافون من المستقبل المجهول.

من ناحية أخرى، لا يعني التغيير بالضرورة اتخاذ قرار كبير ومفاجئ. يمكن أن يبدأ الإنسان بخطوات صغيرة، مثل تعلم مهارة جديدة، أو تنظيم يومه بطريقة أفضل، أو ممارسة الرياضة، أو تخصيص وقت أكبر للأشخاص الذين يشعر معهم بالراحة.

المهم هو أن يعرف الإنسان ما الذي يريد تغييره ولماذا يريد تغييره. وعندما تكون الأهداف واضحة، يصبح من الأسهل اتخاذ القرارات المناسبة والاستمرار فيها.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

النص 2 – أهمية التعليم

يعتبر التعليم من أهم الوسائل التي تساعد الإنسان على تطوير نفسه وبناء مستقبله. ولا يقتصر التعليم على المدرسة أو الجامعة فقط، بل يمكن للإنسان أن يتعلم طوال حياته ومن خلال العديد من المصادر المختلفة.

في الوقت الحالي أصبح الوصول إلى المعلومات أسهل بكثير من الماضي. يستطيع الشخص أن يتعلم من خلال الإنترنت، أو يشاهد محاضرات، أو يقرأ كتبًا ومقالات، أو يتواصل مع أشخاص لديهم خبرات مختلفة.

ومع ذلك، فإن كثرة المعلومات لا تعني بالضرورة أن الإنسان يتعلم بشكل جيد. المشكلة أحيانًا أن الشخص يجد معلومات كثيرة جدًا ولا يعرف أيها أكثر أهمية أو أكثر موثوقية. لذلك يجب أن يتعلم الإنسان كيف يبحث، وكيف يقارن بين المصادر، وكيف يميز بين المعلومات الصحيحة والمعلومات غير الدقيقة.

كما أن الاستمرار يعتبر من أهم عوامل النجاح في التعلم. فبدلًا من الدراسة لساعات طويلة في يوم واحد ثم التوقف لفترة، من الأفضل أن يتعلم الإنسان بشكل منتظم، حتى لو كان الوقت المتاح له قليلًا.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

النص 3 – العمل والحياة الشخصية

يواجه الكثير من الأشخاص صعوبة في تحقيق التوازن بين العمل والحياة الشخصية. فبعض الناس يقضون ساعات طويلة في العمل، وبعد انتهاء ساعات العمل يستمرون في متابعة الرسائل والمكالمات المتعلقة بالوظيفة.

ومع مرور الوقت يمكن أن يؤدي ذلك إلى الشعور بالإرهاق وعدم وجود وقت كافٍ للعائلة أو الأصدقاء أو الهوايات. لذلك أصبح من المهم بالنسبة للكثير من الموظفين أن يتعلموا كيفية الفصل بين الحياة المهنية والحياة الخاصة.

ولا يعني ذلك أن الإنسان يجب أن يهمل عمله أو مسؤولياته. على العكس، عندما يحصل الشخص على وقت كافٍ للراحة، فإنه يستطيع غالبًا أن يعمل بتركيز أكبر وأن يتعامل مع المشكلات بطريقة أفضل.

كما أن الشركات نفسها يمكن أن تلعب دورًا في ذلك من خلال توفير بيئة عمل صحية واحترام وقت الموظفين خارج ساعات العمل.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

النص 4 – وسائل التواصل الاجتماعي

أصبحت وسائل التواصل الاجتماعي جزءًا أساسيًا من حياة الملايين من الناس. فهي تسمح لنا بالتواصل مع الآخرين بسرعة، ومتابعة الأخبار، ومشاركة الصور والأفكار والتجارب.

لكن استخدام هذه الوسائل له أيضًا بعض الجوانب السلبية. فعندما يقضي الشخص وقتًا طويلًا في متابعة حياة الآخرين، قد يبدأ في مقارنة حياته بحياة أشخاص لا يعرفهم في الحقيقة. وهذا يمكن أن يؤدي إلى الشعور بأن الآخرين يعيشون حياة أفضل أو أكثر نجاحًا.

ومن المهم أيضًا أن نتذكر أن ما نراه على الإنترنت لا يمثل دائمًا الواقع الكامل. كثير من الناس ينشرون أجمل لحظاتهم فقط، ولا يتحدثون عن المشاكل والضغوط التي يواجهونها.

لذلك من الأفضل استخدام وسائل التواصل الاجتماعي بطريقة واعية، وتحديد الوقت الذي نقضيه عليها، وعدم السماح لها بأن تؤثر بشكل كبير على نظرتنا إلى أنفسنا أو إلى حياتنا.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

TEXT 6 – Umwelt und Verantwortung

Die Umwelt ist heute ein Thema, das immer mehr Menschen beschäftigt. Veränderungen des Klimas, steigende Temperaturen, Wasserknappheit und die zunehmende Menge an Abfällen zeigen, dass unser Lebensstil langfristige Folgen haben kann.

Viele Menschen denken, dass nur Regierungen und große Unternehmen etwas verändern können. Natürlich haben diese Akteure eine große Verantwortung, aber auch einzelne Personen können ihren Alltag bewusster gestalten.

Man kann beispielsweise weniger Lebensmittel verschwenden, öffentliche Verkehrsmittel benutzen oder Dinge länger verwenden, anstatt sie sofort wegzuwerfen. Solche Maßnahmen lösen die großen Umweltprobleme nicht allein, aber sie können zu einer Veränderung des Bewusstseins beitragen.

Darüber hinaus ist es wichtig, dass Kinder und Jugendliche früh lernen, warum Umweltschutz notwendig ist. Wenn nachhaltiges Verhalten bereits im Alltag selbstverständlich wird, kann dies langfristig einen positiven Einfluss auf die Gesellschaft haben.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 7 – Leben in der Stadt

Das Leben in einer großen Stadt bietet viele Vorteile. Es gibt zahlreiche Arbeitsplätze, Universitäten, Krankenhäuser, Geschäfte und kulturelle Angebote. Außerdem kann man Menschen aus unterschiedlichen Ländern und mit verschiedenen Hintergründen kennenlernen.

Gleichzeitig kann das Leben in einer Großstadt anstrengend sein. Der Verkehr ist oft dicht, die Wohnungen sind teuer und viele Menschen haben das Gefühl, ständig unter Zeitdruck zu stehen. Auch Lärm kann die Lebensqualität beeinflussen.

Deshalb entscheiden sich manche Menschen bewusst dafür, außerhalb der Stadt zu leben. Dort ist es häufig ruhiger und die Natur ist näher. Allerdings können lange Wege zur Arbeit oder weniger öffentliche Verkehrsmittel zu neuen Problemen führen.

Welche Wohnform am besten geeignet ist, hängt daher stark von den persönlichen Bedürfnissen ab. Für eine junge Person können die Möglichkeiten einer Großstadt besonders attraktiv sein, während eine Familie vielleicht mehr Ruhe und Platz bevorzugt.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 8 – Entscheidungen treffen

Im Alltag müssen wir ständig Entscheidungen treffen. Manche sind sehr einfach, während andere unser Leben langfristig beeinflussen können. Besonders schwierig wird eine Entscheidung, wenn mehrere Möglichkeiten interessant erscheinen.

Viele Menschen versuchen in solchen Situationen, alle möglichen Folgen vorherzusehen. Das ist verständlich, aber nicht immer möglich. Niemand kann mit Sicherheit wissen, wie sich eine bestimmte Entscheidung in der Zukunft entwickeln wird.

Deshalb kann es hilfreich sein, zunächst die wichtigsten Informationen zu sammeln und anschließend die Vor- und Nachteile der verschiedenen Möglichkeiten zu vergleichen. Auch die Meinung einer Person, der man vertraut, kann eine zusätzliche Perspektive bieten.

Am Ende muss man jedoch selbst entscheiden. Wenn man ständig darauf wartet, dass jemand anderes die perfekte Antwort gibt, kann man wichtige Chancen verpassen.

Eine falsche Entscheidung bedeutet außerdem nicht automatisch ein Scheitern. Manchmal lernt man gerade aus schwierigen Entscheidungen besonders viel.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 9 – Freundschaft und Vertrauen

Eine gute Freundschaft entsteht nicht innerhalb weniger Tage. Vertrauen entwickelt sich langsam, wenn Menschen gemeinsam Erfahrungen machen und merken, dass sie sich aufeinander verlassen können.

Freunde müssen nicht immer dieselbe Meinung haben. Im Gegenteil, unterschiedliche Ansichten können interessant sein und dazu führen, dass man neue Perspektiven kennenlernt. Wichtig ist jedoch, dass beide Seiten respektvoll miteinander umgehen.

Probleme entstehen häufig dann, wenn Menschen nicht offen miteinander sprechen. Eine kleine Enttäuschung kann größer werden, wenn man sie lange verschweigt. Deshalb ist es manchmal besser, ein schwieriges Thema ruhig anzusprechen, anstatt so zu tun, als wäre alles in Ordnung.

Natürlich verändert sich eine Freundschaft im Laufe der Jahre. Menschen ziehen um, beginnen neue Jobs, gründen Familien oder entwickeln neue Interessen. Nicht jede Freundschaft bleibt deshalb gleich eng. Trotzdem können bestimmte Beziehungen auch nach langer Zeit wieder eine wichtige Rolle im Leben spielen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 10 – Die Zukunft der Arbeit

Die Arbeitswelt verändert sich schnell. Technologische Entwicklungen ermöglichen es Unternehmen, viele Prozesse zu automatisieren. Gleichzeitig entstehen neue Berufe, die vor einigen Jahren kaum bekannt waren.

Für Arbeitnehmer bedeutet diese Entwicklung, dass bestimmte Fähigkeiten immer wichtiger werden. Neben fachlichem Wissen spielen Kommunikation, Flexibilität, Problemlösung und die Fähigkeit, neue Dinge zu lernen, eine große Rolle.

Auch das Arbeiten von zu Hause hat sich in vielen Bereichen etabliert. Für einige Menschen bietet diese Form mehr Freiheit und spart Zeit, weil der tägliche Weg ins Büro wegfällt. Andere vermissen den direkten Kontakt zu Kollegen und finden es schwierig, Arbeit und Privatleben voneinander zu trennen.

Wahrscheinlich wird die Zukunft nicht nur aus einer einzigen Arbeitsform bestehen. Stattdessen könnten verschiedene Modelle miteinander kombiniert werden. Entscheidend wird sein, welche Lösung für die jeweilige Tätigkeit und für die Bedürfnisse der Mitarbeiter am sinnvollsten ist.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEIL III

LÄNGERE ÜBERSETZUNGSTEXTE B2

TEXT 11 – Erfolg und Misserfolg

Erfolg wird in unserer Gesellschaft häufig mit Geld, beruflicher Position oder gesellschaftlichem Status verbunden. Menschen, die viel verdienen oder eine bekannte Position haben, werden oft automatisch als erfolgreich betrachtet. Doch Erfolg kann für jeden Menschen etwas anderes bedeuten.

Für eine Person kann Erfolg darin bestehen, ein eigenes Unternehmen aufzubauen. Für eine andere Person kann es wichtiger sein, genügend Zeit für die Familie zu haben. Jemand anderes möchte vielleicht eine Sprache lernen, ein persönliches Ziel erreichen oder einfach ein ruhigeres und zufriedeneres Leben führen.

Auch Misserfolge gehören zum Leben. Niemand erreicht jedes Ziel sofort. Manchmal investiert man viel Zeit und Energie in etwas und stellt am Ende fest, dass es nicht funktioniert. In solchen Situationen ist es leicht, sich selbst die Schuld zu geben.

Doch ein Misserfolg kann auch eine wertvolle Erfahrung sein. Man erkennt, welche Fehler man gemacht hat, welche Erwartungen unrealistisch waren und was man beim nächsten Versuch anders machen kann.

Deshalb sollte Erfolg nicht nur daran gemessen werden, ob man ein bestimmtes Ziel erreicht. Auch die Entwicklung, die man auf dem Weg dorthin macht, kann von großer Bedeutung sein.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

النص 5 – التكنولوجيا في حياتنا

أصبحت التكنولوجيا جزءًا لا يمكن تجاهله من الحياة اليومية. فنحن نستخدم الهواتف وأجهزة الكمبيوتر والإنترنت في العمل والدراسة والتواصل وحتى في الأمور البسيطة مثل التسوق أو حجز المواعيد.

لقد جعلت التكنولوجيا الكثير من الأمور أسرع وأسهل. يمكن للإنسان أن يتواصل مع شخص يعيش في بلد آخر خلال ثوانٍ، وأن يحصل على معلومات كثيرة دون الحاجة إلى الذهاب إلى مكتبة أو مؤسسة معينة.

ومع ذلك، فإن الاعتماد الكبير على التكنولوجيا يمكن أن يسبب بعض المشكلات. فبعض الأشخاص يجدون صعوبة في الابتعاد عن هواتفهم، وقد يشعرون بالقلق إذا لم يتمكنوا من متابعة الرسائل أو الأخبار لفترة قصيرة.

كما أن انتشار المعلومات بسرعة يجعل من الضروري أن نكون أكثر حذرًا. ليست كل المعلومات الموجودة على الإنترنت صحيحة، وقد تنتشر الأخبار غير الدقيقة بسرعة كبيرة قبل أن يتمكن الناس من التحقق منها.

لذلك لا تكمن المشكلة في التكنولوجيا نفسها، وإنما في الطريقة التي نستخدمها بها. إذا استخدمناها بوعي، يمكن أن تكون أداة قوية تساعدنا في التعلم والعمل والتواصل. أما إذا أصبحت التكنولوجيا تتحكم في وقتنا وحياتنا، فقد نفقد جزءًا من التوازن الذي نحتاج إليه.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

TEXT 12 – Mehrsprachigkeit und Kommunikation

Mehrsprachigkeit ist in einer globalisierten Welt zu einer wichtigen Fähigkeit geworden. Menschen lernen Fremdsprachen aus unterschiedlichen Gründen. Einige brauchen eine Sprache für ihren Beruf, andere möchten im Ausland studieren oder leben, während manche einfach Interesse an anderen Kulturen haben.

Eine neue Sprache zu lernen bedeutet jedoch nicht nur, Wörter und Grammatikregeln zu lernen. Sprache ist eng mit Kultur, Verhalten und gesellschaftlichen Gewohnheiten verbunden. Deshalb kann es vorkommen, dass ein Ausdruck in einer Sprache völlig normal klingt, während er in einer anderen Sprache ungewöhnlich oder sogar unhöflich wirken kann.

Besonders wichtig ist deshalb die Fähigkeit, sich an verschiedene Gesprächssituationen anzupassen. Die Sprache, die man mit Freunden benutzt, unterscheidet sich häufig von der Sprache, die man bei einem Vorstellungsgespräch verwendet.

Auch Fehler sind ein normaler Bestandteil des Sprachenlernens. Wer immer darauf wartet, einen grammatisch perfekten Satz zu bilden, spricht oft weniger. Kommunikation bedeutet jedoch nicht Perfektion. Viel wichtiger ist, dass die andere Person versteht, was man sagen möchte.

Wer eine Fremdsprache wirklich beherrschen möchte, sollte deshalb versuchen, möglichst viele unterschiedliche Situationen kennenzulernen und nicht nur mit Lehrbuchsätzen zu arbeiten.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEIL IV

GEMISCHTE ÜBERSETZUNG – B1/B2

TEXT 13 – Eine schwierige Entscheidung

Vor einigen Monaten bekam Karim ein interessantes Jobangebot in einer anderen Stadt. Das Gehalt war deutlich höher als bei seiner bisherigen Arbeit, und das Unternehmen bot ihm außerdem gute Möglichkeiten zur beruflichen Weiterentwicklung.

Trotzdem konnte er sich nicht sofort entscheiden. In seiner Heimatstadt lebten seine Familie und seine engsten Freunde. Außerdem hatte er dort eine Wohnung, die er sich inzwischen sehr gemütlich eingerichtet hatte.

Er sprach mit mehreren Personen über die Situation. Einige Freunde meinten, dass er die Chance unbedingt nutzen sollte. Andere verstanden seine Zweifel und erinnerten ihn daran, dass ein höheres Gehalt nicht automatisch ein besseres Leben bedeutet.

Nach mehreren Tagen überlegte Karim, was ihm langfristig wirklich wichtig war. Schließlich entschied er sich, das Angebot anzunehmen. Er wusste zwar, dass die ersten Monate schwierig werden könnten, aber er wollte eine neue Erfahrung machen und herausfinden, ob er in einer anderen Umgebung glücklich werden konnte.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 14 – Ein unerwartetes Problem

Als Lena morgens zur Arbeit fahren wollte, bemerkte sie, dass ihr Auto nicht startete. Sie hatte an diesem Tag einen wichtigen Termin und durfte auf keinen Fall zu spät kommen.

Zuerst versuchte sie, das Problem selbst zu lösen. Nachdem mehrere Versuche erfolglos geblieben waren, rief sie einen Kollegen an und erklärte ihm die Situation. Glücklicherweise konnte er sie mitnehmen, da er in der Nähe wohnte.

Während der Fahrt überlegte Lena, was sie mit ihrem Auto machen sollte. Nach der Arbeit wollte sie eine Werkstatt kontaktieren. Sie wusste jedoch nicht, wie teuer die Reparatur werden würde.

Am Ende stellte sich heraus, dass das Problem weniger schlimm war als erwartet. Die Batterie musste ausgetauscht werden, und bereits am nächsten Tag konnte Lena ihr Auto wieder benutzen.

Die Situation erinnerte sie daran, dass man nicht immer alles planen kann. Manchmal passiert etwas Unerwartetes, und dann muss man flexibel reagieren.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 15 – Zusammenleben in der Gesellschaft

In einer Gesellschaft leben Menschen mit unterschiedlichen Meinungen, Gewohnheiten und Lebensweisen zusammen. Diese Vielfalt kann eine große Bereicherung sein, führt aber manchmal auch zu Konflikten.

Probleme entstehen häufig dann, wenn Menschen davon ausgehen, dass ihre eigene Art zu leben die einzig richtige ist. Wer bereit ist, andere Perspektiven kennenzulernen, kann dagegen besser verstehen, warum Menschen bestimmte Entscheidungen treffen.

Respekt bedeutet allerdings nicht, dass man mit jeder Meinung einverstanden sein muss. Man kann anderer Meinung sein und trotzdem respektvoll miteinander sprechen.

Besonders in großen Städten treffen Menschen mit sehr unterschiedlichen Hintergründen aufeinander. Deshalb sind Kommunikation und gegenseitiges Verständnis wichtige Voraussetzungen für ein friedliches Zusammenleben.

Auch kleine Verhaltensweisen im Alltag können einen Unterschied machen. Rücksicht auf Nachbarn, Hilfe für ältere Menschen oder ein freundlicher Umgang im öffentlichen Raum tragen dazu bei, dass sich Menschen wohler fühlen.

Eine funktionierende Gesellschaft entsteht daher nicht nur durch Gesetze und Institutionen, sondern auch durch das Verhalten jedes Einzelnen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEIL V

ARABISCH → DEUTSCH – B2

النص 6 – المسؤولية الشخصية

كثيرًا ما يتحدث الناس عن المسؤولية الاجتماعية، لكن المسؤولية تبدأ أيضًا من تصرفات الإنسان اليومية. فطريقة تعامل الشخص مع الآخرين، واحترامه للقواعد، واهتمامه بالبيئة، ومساعدته لمن يحتاج إليه، كلها أمور تؤثر في المجتمع.

قد يعتقد البعض أن تصرفًا فرديًا صغيرًا لا يمكن أن يحدث فرقًا حقيقيًا. لكن عندما يتصرف عدد كبير من الأشخاص بالطريقة نفسها، يمكن أن تصبح النتيجة واضحة.

المسؤولية لا تعني أن يكون الإنسان مثاليًا طوال الوقت. الجميع يرتكب الأخطاء، والمهم هو أن يعترف الشخص بخطئه ويحاول إصلاحه وتجنب تكراره.

كما أن تحمل المسؤولية يساعد الإنسان على أن يصبح أكثر استقلالًا. فعندما يتعلم الشخص أن يتحمل نتائج قراراته، فإنه يصبح أكثر قدرة على التخطيط واتخاذ القرارات في المستقبل.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

النص 7 – السفر والتعرف على الثقافات

السفر إلى بلد جديد يمكن أن يكون تجربة تعليمية مهمة، خاصة عندما يحاول المسافر أن يتعرف على ثقافة البلد بدلًا من الاكتفاء بزيارة الأماكن السياحية المعروفة.

عندما يعيش الإنسان لفترة قصيرة في بيئة مختلفة، فإنه يلاحظ أشياء ربما لم يكن يفكر فيها من قبل. طريقة الحديث، الطعام، وسائل النقل، أسلوب العمل وحتى طريقة تعامل الناس مع الوقت يمكن أن تختلف من مجتمع إلى آخر.

وفي البداية قد يشعر المسافر ببعض الارتباك بسبب هذه الاختلافات. لكنه مع الوقت يبدأ في فهمها والتعامل معها بشكل أفضل.

ومن أهم فوائد السفر أنه يساعد الإنسان على التخلص من بعض الأفكار المسبقة. فبدلًا من الاعتماد على الصور الموجودة في وسائل الإعلام أو الإنترنت، يستطيع الشخص أن يرى الواقع بنفسه ويتحدث مع الناس بشكل مباشر.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

النص 8 – النجاح الحقيقي

يختلف مفهوم النجاح من شخص إلى آخر. فهناك من يرى أن النجاح يعني الحصول على وظيفة جيدة ودخل مرتفع، بينما يرى آخرون أن النجاح الحقيقي هو أن يعيش الإنسان حياة مستقرة وأن يكون لديه وقت لعائلته وأصدقائه.

المشكلة أن الإنسان يقارن نفسه أحيانًا بالآخرين باستمرار. فعندما يرى شخصًا ناجحًا في مجال معين، قد يشعر أنه متأخر أو أنه لم يحقق ما يكفي. لكن هذه المقارنة ليست دائمًا عادلة، لأن كل شخص لديه ظروف مختلفة وأهداف مختلفة.

لذلك من الأفضل أن يحدد الإنسان أهدافه الخاصة وأن يقيس تقدمه مقارنة بما كان عليه في الماضي، وليس فقط مقارنة بالآخرين.

وقد يكون النجاح الحقيقي هو أن يصبح الإنسان أفضل قليلًا كل يوم، وأن يتعلم من أخطائه، وأن يستمر في محاولة تحقيق أهدافه رغم الصعوبات.

Übersetzen Sie den Text ins Deutsche:

TEIL VI

FREIE ÜBERSETZUNG – B1/B2

Aufgabe 1

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische. Achten Sie nicht nur auf einzelne Wörter, sondern auf die Bedeutung des gesamten Satzes.

Deutsch:

Viele Menschen möchten ihre Zukunft planen, aber gleichzeitig wissen sie, dass das Leben nicht immer so verläuft, wie man es erwartet. Deshalb ist es wichtig, Ziele zu haben, ohne sich zu sehr an einen bestimmten Plan zu klammern. Wer flexibel bleibt, kann besser auf Veränderungen reagieren und neue Möglichkeiten erkennen.

Ihre Übersetzung:

Aufgabe 2

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche:

Arabisch:

من المهم أن يتعلم الإنسان كيف يعبر عن رأيه بطريقة واضحة ومحترمة، خاصة عندما يتحدث مع شخص يختلف معه في الرأي. الاختلاف في وجهات النظر أمر طبيعي، لكن طريقة التعامل معه هي التي تحدد ما إذا كان الحوار سيكون مفيدًا أم سيتحول إلى مشكلة.

Ihre Übersetzung:

TEIL VII

LANGE TEXTE – B2

TEXT 16 – Die Bedeutung von Kommunikation

Kommunikation gehört zu den wichtigsten Fähigkeiten im privaten und beruflichen Leben. Trotzdem bedeutet gute Kommunikation nicht einfach, möglichst viel zu sprechen. Entscheidend ist vielmehr, ob man seine Gedanken verständlich ausdrücken und gleichzeitig anderen Menschen zuhören kann.

Viele Konflikte entstehen nicht unbedingt deshalb, weil Menschen völlig unterschiedliche Ziele haben, sondern weil sie ihre Erwartungen nicht klar miteinander besprechen. Eine Person erwartet beispielsweise Unterstützung, während die andere gar nicht weiß, dass diese Unterstützung gebraucht wird.

Auch der Ton spielt eine wichtige Rolle. Derselbe Inhalt kann freundlich, neutral oder aggressiv wirken, abhängig davon, wie man ihn formuliert. Deshalb sollte man besonders bei schwierigen Themen darauf achten, ruhig und respektvoll zu bleiben.

Gute Kommunikation bedeutet außerdem, dass man bereit ist, Missverständnisse zu korrigieren. Wenn man merkt, dass jemand eine Aussage falsch verstanden hat, sollte man nicht sofort davon ausgehen, dass die andere Person absichtlich falsch reagiert.

Im beruflichen Alltag kann eine klare Kommunikation Zeit sparen und Fehler vermeiden. Im privaten Leben kann sie dazu beitragen, Vertrauen aufzubauen und Konflikte frühzeitig zu lösen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 17 – Herausforderungen des modernen Lebens

Das moderne Leben bietet viele Möglichkeiten, stellt Menschen aber gleichzeitig vor neue Herausforderungen. Einerseits können wir schneller kommunizieren, einfacher reisen und jederzeit auf Informationen zugreifen. Andererseits führt die ständige Erreichbarkeit bei manchen Menschen zu zusätzlichem Stress.

Viele fühlen sich verpflichtet, sofort auf Nachrichten zu antworten, E-Mails zu lesen oder über soziale Medien auf dem Laufenden zu bleiben. Dadurch entsteht manchmal der Eindruck, dass man niemals wirklich frei hat.

Eine weitere Herausforderung besteht darin, zwischen wichtigen und unwichtigen Informationen zu unterscheiden. Wir werden täglich mit Nachrichten, Werbung und Meinungen konfrontiert. Wer nicht kritisch prüft, welche Informationen wirklich relevant sind, kann schnell überfordert sein.

Deshalb wird es immer wichtiger, bewusst mit der eigenen Aufmerksamkeit umzugehen. Nicht jede Nachricht braucht eine sofortige Antwort, und nicht jede Information verdient unsere Zeit.

Ein ausgeglichenes Leben bedeutet nicht, moderne Technologien abzulehnen. Vielmehr geht es darum, sie so zu nutzen, dass sie unser Leben unterstützen und nicht vollständig bestimmen.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEXT 18 – Chancen und Risiken des Internets

Das Internet hat die Art und Weise verändert, wie Menschen lernen, arbeiten und miteinander kommunizieren. Informationen, für die man früher lange suchen musste, sind heute oft innerhalb weniger Sekunden verfügbar.

Für Schüler und Studenten kann das Internet eine große Hilfe sein. Sie können zusätzliche Erklärungen finden, digitale Bücher nutzen und mit anderen Lernenden zusammenarbeiten. Auch für Arbeitnehmer gibt es zahlreiche Möglichkeiten, von zu Hause aus zu arbeiten oder internationale Kontakte aufzubauen.

Allerdings bringt diese Entwicklung auch Risiken mit sich. Persönliche Daten können missbraucht werden, falsche Informationen können sich schnell verbreiten und manche Menschen verbringen mehr Zeit online, als ihnen eigentlich guttut.

Besonders wichtig ist deshalb Medienkompetenz. Menschen sollten wissen, wie sie Informationen überprüfen, persönliche Daten schützen und seriöse Quellen erkennen können.

Das Internet ist weder grundsätzlich gut noch schlecht. Entscheidend ist, wie wir es verwenden und ob wir in der Lage sind, seine Vorteile zu nutzen, ohne seine Risiken zu ignorieren.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

TEIL VIII

ABSCHLUSSTEST – ÜBERSETZUNG B1/B2

Teil A – Deutsch → Arabisch

TEXT 19

In vielen Bereichen des Lebens ist es wichtig, Verantwortung zu übernehmen. Das gilt nicht nur für den Beruf, sondern auch für Familie, Freundschaften und das gesellschaftliche Leben. Verantwortung bedeutet, dass man die Folgen seiner Entscheidungen berücksichtigt und bereit ist, daraus zu lernen.

Natürlich kann niemand immer die richtige Entscheidung treffen. Jeder Mensch macht Fehler. Entscheidend ist jedoch, wie man mit diesen Fehlern umgeht. Wer versucht, die Schuld immer bei anderen zu suchen, verliert die Möglichkeit, aus seinen Erfahrungen etwas zu lernen.

Wer dagegen bereit ist, Fehler ehrlich zu analysieren, kann sich langfristig weiterentwickeln. Deshalb sollte man Fehler nicht automatisch als Zeichen von Schwäche betrachten. Manchmal zeigen sie uns vielmehr, wo wir noch etwas lernen müssen.

Übersetzung:

Teil B – Arabisch → Deutsch

النص:

يحتاج الإنسان في حياته إلى أهداف واضحة، لكنه يحتاج أيضًا إلى المرونة. فليس من الممكن أن نعرف دائمًا ما الذي سيحدث في المستقبل، وقد تظهر ظروف جديدة تجبرنا على تغيير خططنا.

الشخص المرن لا يرى تغيير الخطة بالضرورة على أنه فشل، بل يحاول أن يبحث عن حلول جديدة. وربما يكتشف من خلال الظروف الجديدة فرصًا لم يكن يتوقعها من قبل.

لذلك من المهم أن يكون لدينا هدف، ولكن من المهم أيضًا أن نكون مستعدين لتغيير الطريق الذي نستخدمه للوصول إليه.

Ihre Übersetzung:

TEIL IX

BONUS – ÜBERSETZUNG MIT HÖHEREM B2-NIVEAU

TEXT 20 – Zwischen Sicherheit und Veränderung

Viele Menschen wünschen sich Sicherheit in ihrem Leben. Sie möchten einen stabilen Arbeitsplatz, ein regelmäßiges Einkommen und eine Umgebung, in der sie sich wohlfühlen. Gleichzeitig kann ein zu starkes Bedürfnis nach Sicherheit dazu führen, dass Menschen neue Möglichkeiten vermeiden.

Wer niemals etwas riskiert, erlebt zwar weniger Unsicherheit, aber möglicherweise auch weniger persönliche Entwicklung. Neue Erfahrungen entstehen häufig dann, wenn man die gewohnte Umgebung verlässt und etwas ausprobiert, das zunächst ungewohnt erscheint.

Das bedeutet allerdings nicht, dass jede Veränderung automatisch sinnvoll ist. Bevor man eine wichtige Entscheidung trifft, sollte man die möglichen Folgen realistisch einschätzen. Mut bedeutet nicht, ohne nachzudenken zu handeln. Mut bedeutet vielmehr, trotz bestimmter Unsicherheiten eine bewusste Entscheidung zu treffen.

Am Ende muss jeder Mensch selbst herausfinden, wie viel Sicherheit und wie viel Veränderung zu seinem Leben passt.

Übersetzen Sie den Text ins Arabische:

ABSCHLUSS – SELBSTKONTROLLE

Nach jeder Übersetzung sollten Sie prüfen:

☐ Habe ich den gesamten Text übersetzt?

☐ Habe ich keine wichtigen Informationen ausgelassen?

☐ Habe ich den Sinn und nicht nur einzelne Wörter übersetzt?

☐ Habe ich auf Zeitformen geachtet?

☐ Habe ich Konnektoren richtig verstanden?

☐ Habe ich Präpositionen und feste Ausdrücke berücksichtigt?

☐ Habe ich natürlich formuliert?

☐ Habe ich unnötige Wiederholungen vermieden?

☐ Habe ich den Text nach der Übersetzung noch einmal gelesen?

☐ Habe ich schwierige Wörter und Ausdrücke markiert?

WICHTIGE REGEL FÜR DIESES TRAINING

Nicht jedes Wort muss Wort für Wort übersetzt werden.

Eine gute Übersetzung bedeutet:

Bedeutung verstehen → Zusammenhang verstehen → natürlich formulieren.

Deutsch → Arabisch

Nicht: Wort für Wort übertragen.

Sondern: Die Aussage so formulieren, dass sie im Arabischen natürlich und verständlich klingt.

Arabisch → Deutsch

Nicht: Die arabische Satzstruktur kopieren.

Sondern: Die Bedeutung verstehen und sie mit natürlichen deutschen Strukturen auf B1/B2-Niveau ausdrücken.

ÜBERSETZUNGSTRAINING B1–B2

DEUTSCH ↔ ARABISCH

Neue und längere Übersetzungstexte

Name: _____

Datum: _____

Niveau: B1 / B2

TEIL 1

DEUTSCH → ARABISCH

TEXT 1 – Wenn Pläne plötzlich anders werden

Im Leben läuft nicht immer alles nach Plan. Man kann sich monatelang auf etwas vorbereiten und trotzdem feststellen, dass sich die Situation plötzlich verändert. Ein Vorstellungsgespräch kann abgesagt werden, eine Reise kann wegen eines Problems nicht stattfinden oder ein wichtiger Termin kann kurzfristig verschoben werden.

Solche Situationen sind zunächst ärgerlich. Besonders wenn man viel Zeit und Energie in eine Vorbereitung investiert hat, fällt es schwer, spontan einen neuen Plan zu entwickeln. Manche Menschen reagieren dann mit Stress oder Enttäuschung, während andere versuchen, möglichst schnell nach einer Alternative zu suchen.

Flexibilität ist deshalb eine Fähigkeit, die im Alltag und im Berufsleben immer wichtiger wird. Wer flexibel ist, bedeutet nicht, dass er keine Pläne hat. Vielmehr bedeutet es, dass er bereit ist, einen Plan zu verändern, wenn die Situation es verlangt.

Natürlich kann man nicht jede unerwartete Situation verhindern. Man kann aber lernen, ruhiger damit umzugehen. Statt sich lange darüber zu ärgern, was nicht funktioniert hat, kann man sich fragen, welche Möglichkeiten noch vorhanden sind.

Manchmal führt eine unerwartete Veränderung sogar zu einer besseren Lösung. Ein abgesagter Termin kann beispielsweise dazu führen, dass man eine andere Person kennenlernt oder eine Möglichkeit entdeckt, an die man vorher überhaupt nicht gedacht hat.

Übersetzung ins Arabische:

TEXT 2 – Was bedeutet ein gutes Leben?

Die Frage, was ein gutes Leben ausmacht, lässt sich nicht mit einer einzigen Antwort beantworten. Jeder Mensch hat andere Vorstellungen, Bedürfnisse und Ziele. Für manche Menschen bedeutet ein gutes Leben vor allem finanzielle Sicherheit. Andere legen mehr Wert auf Gesundheit, Familie, Freundschaften oder persönliche Freiheit.

Interessant ist, dass sich diese Vorstellungen im Laufe des Lebens verändern können. Ein junger Mensch möchte vielleicht möglichst viel erleben, reisen und neue Erfahrungen sammeln. Einige Jahre später können Stabilität, ein eigenes Zuhause oder genügend Zeit für die Familie wichtiger werden.

Auch Geld spielt eine Rolle, aber Geld allein garantiert nicht automatisch Zufriedenheit. Wer ständig mehr verdienen möchte, hat möglicherweise weniger Zeit für die Menschen und Aktivitäten, die ihm eigentlich wichtig sind.

Deshalb versuchen viele Menschen heute, eine bessere Balance zu finden. Sie möchten beruflich erfolgreich sein, ohne dass die Arbeit ihr gesamtes Leben bestimmt. Gleichzeitig möchten sie ihre persönlichen Interessen nicht vernachlässigen.

Ein gutes Leben bedeutet daher vielleicht nicht, möglichst viel zu besitzen, sondern bewusst zu entscheiden, was im eigenen Leben wirklich wichtig ist.

Übersetzung ins Arabische:

TEXT 3 – Der erste Eindruck

Wenn Menschen sich zum ersten Mal treffen, entsteht oft innerhalb weniger Sekunden ein bestimmter Eindruck. Dabei spielen nicht nur die Worte eine Rolle, sondern auch Körpersprache, Stimme, Kleidung und Verhalten.

Im beruflichen Umfeld kann der erste Eindruck besonders wichtig sein. Bei einem Vorstellungsgespräch beispielsweise achten Arbeitgeber häufig darauf, ob eine Person pünktlich erscheint, aufmerksam zuhört und selbstbewusst, aber gleichzeitig höflich auftritt.

Trotzdem sollte man vorsichtig sein, wenn man Menschen nur aufgrund eines ersten Eindrucks beurteilt. Eine Person kann am Anfang sehr zurückhaltend wirken und später feststellen lassen, dass sie besonders freundlich und offen ist. Umgekehrt kann jemand zunächst sehr sympathisch wirken, obwohl man später feststellt, dass die Zusammenarbeit schwierig ist.

Deshalb braucht ein wirkliches Urteil Zeit. Je besser man eine Person kennenlernt, desto mehr Informationen bekommt man über ihre Persönlichkeit, ihre Werte und ihre Art, mit anderen Menschen umzugehen.

Ein erster Eindruck kann also hilfreich sein, sollte aber niemals die einzige Grundlage für eine wichtige Entscheidung sein.

Übersetzung ins Arabische:

TEXT 4 – Warum Menschen ihre Gewohnheiten nur schwer ändern

Gewohnheiten geben unserem Alltag eine gewisse Struktur. Wir stehen zu einer bestimmten Zeit auf, gehen zur Arbeit, essen zu bestimmten Zeiten und erledigen viele Aufgaben automatisch. Gerade weil diese Abläufe vertraut sind, ist es oft schwierig, sie zu verändern.

Viele Menschen nehmen sich regelmäßig vor, früher aufzustehen, weniger Zeit am Handy zu verbringen oder mehr Sport zu machen. Am Anfang ist die Motivation meistens groß. Nach einigen Tagen wird es jedoch schwieriger, die neue Gewohnheit beizubehalten.

Ein Grund dafür ist, dass Veränderungen Energie benötigen. Das Gehirn bevorzugt häufig bekannte Abläufe, weil sie weniger bewusste Entscheidungen erfordern. Deshalb kann eine neue Gewohnheit zunächst anstrengend wirken.

Wer etwas langfristig verändern möchte, sollte deshalb nicht versuchen, sein ganzes Leben innerhalb weniger Tage umzustellen. Kleine Schritte sind meistens realistischer. Statt jeden Tag zwei Stunden Sport zu machen, könnte man zunächst mit zwanzig Minuten beginnen.

Auch Rückschläge sind normal. Wenn man einen Tag nicht erfolgreich war, bedeutet das nicht, dass die gesamte Veränderung gescheitert ist. Wichtig ist, am nächsten Tag wieder weiterzumachen.

Übersetzung ins Arabische:

TEIL 2

ARABISCH → DEUTSCH

النص 1 – التعامل مع الضغوط

يتعرض الإنسان في حياته اليومية للكثير من الضغوط، سواء في العمل أو الدراسة أو الحياة الشخصية. وفي بعض الأحيان تتراكم المسؤوليات إلى درجة تجعل الشخص يشعر بأنه غير قادر على التعامل مع كل شيء في الوقت نفسه.

ومن أهم الأمور التي تساعد على التعامل مع الضغط أن يعرف الإنسان كيف يرتب أولوياته. فليس من الضروري أن يحل جميع المشكلات في يوم واحد، بل يمكنه أن يبدأ بالأمور الأكثر أهمية وتأجيل الأشياء التي يمكن الانتظار بشأنها.

كما أن الحصول على وقت للراحة ليس أمرًا غير ضروري، بل هو جزء مهم من الحفاظ على القدرة على العمل والتركيز. عندما لا يحصل الإنسان على قسط كافٍ من الراحة، يصبح من الصعب عليه التفكير بطريقة واضحة واتخاذ قرارات جيدة.

ومن المفيد أيضًا أن يتحدث الشخص مع شخص يثق به عندما يشعر بأنه يواجه مشكلة كبيرة. أحيانًا يساعد الحديث فقط على رؤية المشكلة من زاوية مختلفة.

Übersetzung ins Deutsche:

النص 2 – أهمية الوقت مع الآخرين

في عالمنا الحديث أصبح الناس مشغولين أكثر من أي وقت مضى. فالكثير منهم يقضون معظم اليوم في العمل أو الدراسة، وبعد ذلك يستمرون في استخدام الهاتف ومتابعة الأخبار ووسائل التواصل الاجتماعي.

وبسبب ذلك قد يمر وقت طويل دون أن يجلس الإنسان مع عائلته أو أصدقائه بطريقة حقيقية دون أن يكون الهاتف حاضرًا طوال الوقت.

الوقت الذي نقضيه مع الآخرين لا يتعلق دائمًا بالقيام بأشياء كبيرة. يمكن أن يكون الحديث أثناء تناول الطعام أو المشي مع صديق أو زيارة أحد أفراد الأسرة أمرًا بسيطًا، لكنه مهم جدًا للعلاقات الإنسانية.

وفي النهاية، قد يكتشف الإنسان أن الأشياء التي كان يعتقد أنها أهم من وقته مع الآخرين لم تكن تستحق كل هذا الوقت.

Übersetzung ins Deutsche:

TEIL 3

B2 – LANGE TEXTE

TEXT 5 – Die Rolle von Verantwortung im Berufsleben

In der heutigen Arbeitswelt reicht es nicht mehr aus, nur fachlich gut zu sein. Von Arbeitnehmern wird zunehmend erwartet, dass sie Verantwortung übernehmen, selbstständig arbeiten und Probleme nicht einfach an andere weitergeben.

Verantwortung bedeutet dabei nicht, dass man jede Aufgabe allein erledigen muss. Viel wichtiger ist die Bereitschaft, sich um eine Aufgabe zu kümmern und bei Schwierigkeiten rechtzeitig nach einer Lösung zu suchen.

Ein Mitarbeiter, der einen Fehler gemacht hat, kann beispielsweise versuchen, den Fehler zu verstecken. Kurzfristig scheint das vielleicht einfacher zu sein. Langfristig kann dadurch jedoch ein größeres Problem entstehen. Wenn man dagegen offen über den Fehler spricht, kann das Team schneller reagieren und möglicherweise verhindern, dass derselbe Fehler erneut passiert.

Auch Führungskräfte tragen eine besondere Verantwortung. Sie müssen Entscheidungen treffen, Aufgaben verteilen und gleichzeitig dafür sorgen, dass Mitarbeiter wissen, was von ihnen erwartet wird. Eine Führungskraft, die nur Anweisungen gibt, aber nicht zuhört, kann langfristig Vertrauen verlieren.

Verantwortung im Berufsleben bedeutet daher nicht nur, seine eigenen Aufgaben zu erledigen. Es geht auch darum, die Auswirkungen des eigenen Handelns zu verstehen und einen positiven Beitrag zur Zusammenarbeit zu leisten.

Übersetzung ins Arabische:

النص 3 – هل النجاح مرتبط دائمًا بالمال؟

يعتقد بعض الناس أن المال هو المقياس الأساسي للنجاح، ولذلك يقيسون نجاحهم من خلال الدخل الذي يحصلون عليه أو الممتلكات التي يستطيعون شراءها. وبالطبع يوفر المال قدرًا من الأمان ويساعد الإنسان على تلبية احتياجاته، لكن من الصعب القول إن المال وحده يمكن أن يجعل الإنسان سعيدًا.

فقد يكون لدى شخص ما دخل مرتفع، لكنه لا يملك الوقت الكافي لعائلته أو أصدقائه، وقد يشعر باستمرار بالضغط بسبب العمل والمسؤوليات.

وفي المقابل، قد يعيش شخص آخر بدخل متوسط، لكنه يشعر بالرضا لأنه يعمل في مجال يحبه ولديه وقت لممارسة هواياته والجلوس مع الأشخاص المهمين بالنسبة له.

لهذا السبب من الأفضل أن يحدد كل إنسان معنى النجاح بالنسبة إليه بدلًا من محاولة تقليد الآخرين. فالأهداف التي تناسب شخصًا معينًا قد لا تناسب شخصًا آخر.

النجاح الحقيقي ربما يكون في القدرة على بناء حياة يشعر الإنسان بأنها مناسبة له، وليس فقط حياة تبدو ناجحة في نظر الآخرين.

Übersetzung ins Deutsche:

TEIL 4

DEUTSCH → ARABISCH

TEXT 6 – Lernen aus Erfahrungen

Erfahrungen sind ein wichtiger Teil der persönlichen Entwicklung. Niemand kann alles aus Büchern oder Kursen lernen. Viele Dinge versteht man erst, wenn man sie selbst erlebt hat.

Eine Person kann beispielsweise zahlreiche Texte über Bewerbungsgespräche lesen. Trotzdem wird sie wahrscheinlich erst nach mehreren echten Gesprächen wissen, wie sie mit Nervosität umgeht, wie sie spontan auf Fragen reagiert und welche Antworten bei ihr natürlich wirken.

Auch schwierige Erfahrungen können wertvoll sein. Ein gescheitertes Projekt kann zeigen, welche Fehler gemacht wurden. Ein Konflikt kann deutlich machen, wie wichtig klare Kommunikation ist. Eine falsche Entscheidung kann dazu führen, dass man seine Prioritäten neu überdenkt.

Natürlich bedeutet das nicht, dass man absichtlich Fehler machen sollte. Es bedeutet vielmehr, dass man aus unvermeidbaren Fehlern etwas lernen kann.

Menschen entwickeln sich besonders dann weiter, wenn sie bereit sind, ihre Erfahrungen ehrlich zu betrachten. Wer immer nur versucht, unangenehme Erfahrungen zu vergessen, verliert möglicherweise eine wichtige Chance, sich selbst besser zu verstehen.

Übersetzung ins Arabische:

TEXT 7 – Die Schwierigkeit, Nein zu sagen

Viele Menschen haben Schwierigkeiten damit, Nein zu sagen. Sie möchten andere nicht enttäuschen oder haben Angst, unhöflich zu wirken. Deshalb akzeptieren sie manchmal Aufgaben oder Einladungen, obwohl sie eigentlich keine Zeit oder keine Energie dafür haben.

Kurzfristig kann es angenehm sein, anderen zu helfen. Wenn man jedoch ständig die eigenen Bedürfnisse ignoriert, kann daraus Frustration entstehen.

Nein zu sagen bedeutet nicht automatisch, dass man egoistisch ist. Es kann vielmehr bedeuten, dass man seine eigenen Grenzen kennt und ehrlich mit anderen kommuniziert.

Dabei kommt es natürlich auf die Formulierung an. Man kann eine Bitte ablehnen, ohne unfreundlich zu werden. Eine kurze Erklärung und ein respektvoller Ton reichen oft aus.

Besonders im Berufsleben ist diese Fähigkeit wichtig. Wenn ein Mitarbeiter bereits mehrere wichtige Aufgaben erledigt und trotzdem jede zusätzliche Aufgabe übernimmt, kann darunter die Qualität seiner Arbeit leiden.

Deshalb sollte jeder Mensch lernen, seine Zeit realistisch einzuschätzen und nicht aus Angst vor einer negativen Reaktion ständig Ja zu sagen.

Übersetzung ins Arabische:

TEIL 5

ARABISCH → DEUTSCH

النص 4 – التعلم من الأخطاء

يخاف الكثير من الناس من ارتكاب الأخطاء، خاصة عندما يكونون في موقف جديد أو عندما يتعلمون مهارة جديدة. لكن الخطأ في كثير من الأحيان لا يعني أن الشخص غير قادر على النجاح.

على العكس، يمكن أن يكون الخطأ وسيلة مهمة للتعلم. فعندما يكتشف الإنسان سبب فشله، يمكنه أن يفهم ما الذي يجب أن يغيره في المرة القادمة.

المشكلة تبدأ عندما يسمح الشخص للخوف من الخطأ بأن يمنعه من المحاولة. الشخص الذي لا يحاول شيئًا جديدًا قد يتجنب الفشل، لكنه في الوقت نفسه يحرم نفسه من فرصة التطور.

لذلك من المهم أن ننظر إلى الأخطاء بطريقة واقعية. يجب أن نحاول تجنب تكرارها، لكن لا ينبغي أن نعتبر كل خطأ نهاية الطريق.

Übersetzung ins Deutsche:

النص 5 – الحياة في مدينة كبيرة

توفر المدن الكبيرة الكثير من الفرص، ولهذا يختار العديد من الناس الانتقال إليها بحثًا عن العمل أو الدراسة أو حياة اجتماعية أكثر تنوعًا.

لكن الحياة في المدينة ليست سهلة دائمًا. فالازدحام والضوضاء وارتفاع أسعار السكن يمكن أن تجعل الحياة اليومية أكثر إرهاقًا. كما أن المسافات الطويلة بين المنزل والعمل قد تجعل الشخص يقضي وقتًا كبيرًا في وسائل النقل.

ومع ذلك، يجد الكثير من الناس أن مزايا المدينة تستحق هذه الصعوبات. فهناك مطاعم وثقافات مختلفة، وفعاليات كثيرة، وفرص للتعرف على أشخاص من خلفيات متنوعة.

في النهاية يعتمد اختيار مكان السكن على شخصية الإنسان واحتياجاته. فالبعض يفضل الهدوء والطبيعة، بينما يفضل آخرون الحركة والفرص الكثيرة الموجودة في المدن.

Übersetzung ins Deutsche:

TEIL 6

GEMISCHTE LANGTEXT-PRÜFUNG

TEXT 8 – Eine neue Sprache wirklich benutzen

Eine Fremdsprache zu lernen ist für viele Menschen zunächst eine theoretische Aufgabe. Sie lernen Wörter, Grammatikregeln und bestimmte Satzstrukturen. Trotzdem stellen sie später fest, dass es schwierig sein kann, diese Kenntnisse spontan im Gespräch zu verwenden.

Der Grund dafür ist, dass das aktive Sprechen andere Fähigkeiten verlangt als das reine Verstehen. Beim Lesen hat man Zeit, einen Satz mehrmals zu betrachten. In einem echten Gespräch muss man dagegen schnell reagieren.

Deshalb ist es wichtig, eine Sprache nicht nur zu lernen, sondern sie regelmäßig zu benutzen. Gespräche, Diskussionen, Übersetzungsübungen und realistische Situationen können dabei helfen, Wissen in praktische Sprachfähigkeit umzuwandeln.

Auch alltägliche Ausdrücke spielen eine wichtige Rolle. Muttersprachler verwenden nicht immer die Formulierungen, die man aus Lehrbüchern kennt. Wer eine Sprache natürlich verstehen und sprechen möchte, sollte deshalb verschiedene Sprachstile kennenlernen.

Letztlich braucht Sprachentwicklung Zeit. Fortschritte entstehen nicht dadurch, dass man einmal sehr viel lernt, sondern dadurch, dass man immer wieder mit der Sprache arbeitet und sie in unterschiedlichen Situationen verwendet.

Übersetzung ins Arabische:

TEXT 9 – Die Bedeutung von Geduld

Geduld wird häufig unterschätzt. Viele Menschen möchten möglichst schnell Ergebnisse sehen. Wenn sie eine neue Fähigkeit lernen, erwarten sie bereits nach kurzer Zeit deutliche Fortschritte. Bleiben diese aus, verlieren sie manchmal ihre Motivation.

In Wirklichkeit brauchen die meisten wichtigen Veränderungen Zeit. Eine Sprache lernt man nicht innerhalb weniger Wochen perfekt. Eine berufliche Karriere entwickelt sich nicht über Nacht, und persönliche Gewohnheiten lassen sich ebenfalls nicht von heute auf morgen verändern.

Geduld bedeutet allerdings nicht, einfach abzuwarten. Wer geduldig ist, arbeitet weiterhin an seinem Ziel, auch wenn die Ergebnisse nicht sofort sichtbar sind.

Dabei hilft es, kleine Fortschritte wahrzunehmen. Wer heute etwas besser kann als vor einem Monat, hat bereits eine Entwicklung gemacht, auch wenn er sein endgültiges Ziel noch nicht erreicht hat.

Geduld und Konsequenz gehören deshalb zusammen. Wer langfristig weitermacht, hat oft bessere Chancen als jemand, der kurzzeitig sehr motiviert ist und danach aufgibt.

Übersetzung ins Arabische:

TEIL 7

ABSCHLIESSENDE ÜBUNG

TEXT 10 – Die eigene Zukunft gestalten

Niemand kann genau wissen, wie sein Leben in fünf oder zehn Jahren aussehen wird. Trotzdem ist es sinnvoll, über die Zukunft nachzudenken und bestimmte Ziele zu setzen. Ziele geben dem Alltag eine Richtung und helfen dabei, Entscheidungen bewusster zu treffen.

Dabei sollte man jedoch nicht vergessen, dass sich die persönlichen Wünsche verändern können. Was heute wichtig erscheint, kann in einigen Jahren eine geringere Rolle spielen. Deshalb sollte ein Zukunftsplan nicht zu starr sein.

Besonders wichtig ist es, zwischen einem Ziel und dem Weg dorthin zu unterscheiden. Vielleicht möchte jemand in einem bestimmten Beruf arbeiten, aber der ursprüngliche Weg dorthin funktioniert nicht. In diesem Fall bedeutet eine Veränderung des Weges nicht automatisch, dass das Ziel aufgegeben werden muss.

Wer seine Zukunft gestalten möchte, sollte deshalb langfristig denken, gleichzeitig aber offen für neue Möglichkeiten bleiben. Manchmal entstehen die besten Chancen gerade dort, wo man sie vorher nicht erwartet hat.

Übersetzung ins Arabische:

ABSCHLUSS-CHECKLISTE

Vor der Abgabe kontrollieren:

☐ Habe ich den vollständigen Text übersetzt?

☐ Habe ich den Sinn des Textes verstanden?

☐ Habe ich nicht jedes Wort mechanisch übersetzt?

☐ Habe ich passende deutsche bzw. arabische Formulierungen verwendet?

☐ Habe ich Zeitformen richtig übertragen?

☐ Habe ich Konnektoren richtig verstanden?

☐ Habe ich Präpositionen berücksichtigt?

☐ Habe ich feste Wendungen erkannt?

☐ Habe ich den Text nach der Übersetzung noch einmal gelesen?

☐ Gibt es Stellen, bei denen ich die Bedeutung nur geraten habe?

☐ Habe ich schwierige Wörter markiert?

☐ Habe ich meine Übersetzung sprachlich verbessert?

BEWERTUNG

Inhalt: _____ / _____

Grammatik: _____ / _____

Wortschatz: _____ / _____

Ausdruck: _____ / _____

Verständlichkeit: _____ / _____

Gesamt: _____ / _____

Note: _____

Kommentar des Lehrers:

ÜBERSETZUNGSTRAINING B1–B2

Deutsch ↔ Arabisch

Umfangreicher Übersetzungsband

Name: _____

Niveau: B1 / B2

Datum: _____

TEIL I – DEUTSCH → ARABISCH

TEXT 1 – EIN NEUER BERUFLICHER ANFANG

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text vollständig und sinngemäß ins Arabische.

Viele Menschen träumen davon, irgendwann beruflich ganz neu anzufangen. Manche sind mit ihrem aktuellen Arbeitsplatz unzufrieden, andere möchten sich weiterentwickeln oder haben nach mehreren Jahren einfach das Gefühl, dass sie etwas anderes ausprobieren möchten. Ein beruflicher Neuanfang klingt zunächst spannend, kann aber gleichzeitig mit vielen Fragen und Unsicherheiten verbunden sein.

Genau diese Erfahrung machte Daniel. Er hatte fast acht Jahre in einem Unternehmen gearbeitet. Sein Arbeitsplatz war sicher, sein Gehalt akzeptabel und seine Kollegen waren freundlich. Trotzdem hatte er schon seit längerer Zeit das Gefühl, dass ihm etwas fehlte. Jeden Morgen fuhr er zur Arbeit, erledigte seine Aufgaben und kehrte am Abend nach Hause zurück. Es gab keine großen Probleme, aber auch keine wirkliche Begeisterung mehr.

Eines Tages sprach Daniel mit einem Freund über seine Situation. Sein Freund fragte ihn, was er machen würde, wenn Geld keine Rolle spielen würde. Daniel musste lange überlegen. Schließlich sagte er, dass er gerne im Bereich Tourismus arbeiten würde, weil er gerne mit Menschen spricht, andere Kulturen kennenlernt und Fremdsprachen benutzt. Dieser einfache Satz brachte ihn zum Nachdenken.

In den folgenden Wochen informierte sich Daniel über verschiedene Möglichkeiten. Er besuchte Informationsveranstaltungen, sprach mit Menschen aus der Branche und begann, seine Sprachkenntnisse zu verbessern. Gleichzeitig machte er sich Gedanken über seine finanzielle Situation. Er wusste, dass ein Wechsel nicht nur Mut, sondern auch eine gute Vorbereitung erforderte.

Besonders schwierig war die Reaktion seiner Familie. Einige Verwandte verstanden seine Entscheidung nicht. Sie waren der Meinung, dass man einen sicheren Arbeitsplatz nicht einfach aufgeben sollte. Daniel konnte ihre Sorgen verstehen, aber er wollte auch nicht jahrelang in einer Situation bleiben, die ihn nicht mehr zufrieden machte.

Deshalb entschied er sich schließlich für einen schrittweisen Wechsel. Er kündigte nicht sofort, sondern reduzierte zunächst seine Arbeitszeit und begann parallel eine Weiterbildung. Dadurch konnte er Erfahrungen im neuen Bereich sammeln, ohne seine finanzielle Sicherheit vollständig zu verlieren.

Nach ungefähr einem Jahr bekam Daniel seine erste feste Stelle in seinem neuen Beruf. Natürlich war nicht alles perfekt. Er musste viel lernen, machte Fehler und verdiente am Anfang weniger als früher. Trotzdem fühlte er sich wieder motiviert. Er hatte nicht nur einen neuen Arbeitsplatz gefunden, sondern auch das Gefühl, wieder selbst über seine Zukunft zu entscheiden.

Diese Geschichte zeigt, dass ein beruflicher Neuanfang nicht unbedingt eine radikale Entscheidung sein muss. Oft ist es sinnvoller, kleine Schritte zu machen, Informationen zu sammeln und verschiedene Möglichkeiten auszuprobieren. Wer seine Situation verändern möchte, sollte weder blind ein Risiko eingehen noch aus Angst vor Veränderungen aufgeben.

Ihre Übersetzung:

TEXT 2 – ZWISCHEN ZWEI KULTUREN

Aufgabe

Übersetzen Sie den Text vollständig ins Arabische.

Für viele Menschen ist es heute ganz normal, mehrere Sprachen zu sprechen und mit unterschiedlichen Kulturen in Kontakt zu kommen. Manche wachsen von Anfang an mit zwei Sprachen auf, andere ziehen später in ein anderes Land und müssen sich an eine neue Gesellschaft gewöhnen. Das Leben zwischen zwei Kulturen kann eine große Bereicherung sein, aber manchmal entstehen dadurch auch besondere Herausforderungen.

Mariam wuchs in einer Familie auf, in der zu Hause eine Sprache gesprochen wurde und in der Schule eine andere. Ihre Eltern legten großen Wert darauf, dass sie beide Sprachen gut beherrschte. Als Kind fand sie diese Situation manchmal anstrengend. Sie fragte sich, warum sie nicht einfach so sprechen konnte wie ihre Freunde.

Mit zunehmendem Alter änderte sich ihre Einstellung. Sie bemerkte, dass ihre Kenntnisse ihr viele Türen öffneten. Sie konnte mit verschiedenen Menschen kommunizieren, Texte in zwei Sprachen lesen und leichter neue Kontakte aufbauen. Außerdem verstand sie zunehmend, dass Sprache eng mit Kultur, Geschichte und persönlichen Erfahrungen verbunden ist.

Trotzdem gab es Situationen, in denen Mariam sich zwischen verschiedenen Erwartungen befand. Was in der einen Kultur als höflich galt, konnte in der anderen Umgebung anders verstanden werden. Auch Vorstellungen über Familie, Arbeit, Freizeit und persönliche Freiheit unterschieden sich manchmal deutlich.

Anfangs versuchte Mariam, immer genau die Erwartungen ihrer Umgebung zu erfüllen. Mit der Zeit erkannte sie jedoch, dass sie nicht gezwungen war, sich vollständig für eine Seite zu entscheiden. Sie konnte Elemente aus beiden Kulturen übernehmen und gleichzeitig ihre eigene Persönlichkeit entwickeln.

Besonders interessant fand sie die Unterschiede im Alltag. In einer Kultur war es üblich, spontan bei Freunden vorbeizuschauen, während man in der anderen meistens vorher einen Termin vereinbarte. Auch beim Essen, bei Familienfeiern und im Umgang mit älteren Menschen gab es unterschiedliche Gewohnheiten.

Mariam lernte schließlich, solche Unterschiede nicht sofort als richtig oder falsch zu bewerten. Stattdessen versuchte sie zu verstehen, warum Menschen bestimmte Dinge auf eine bestimmte Weise machen. Diese Haltung half ihr nicht nur im privaten Leben, sondern auch später im Berufsleben.

Heute betrachtet Mariam ihre Erfahrungen als Vorteil. Sie glaubt, dass Menschen, die zwischen verschiedenen kulturellen Welten leben, lernen können, flexibler zu denken. Sie erkennen schneller, dass es nicht immer nur eine richtige Lösung gibt. Gleichzeitig wissen sie, dass kulturelle Unterschiede nicht automatisch zu Konflikten führen müssen.

Für Mariam bedeutet kulturelle Vielfalt deshalb nicht, seine eigene Herkunft aufzugeben. Im Gegenteil: Sie ist davon überzeugt, dass man seine eigene Identität bewahren und gleichzeitig offen für andere Lebensweisen sein kann.

Ihre Übersetzung:

TEXT 3 – EIN TAG, AN DEM ALLES SCHIEFGING

Aufgabe

Übersetzen Sie den Text vollständig ins Arabische.

Manchmal beginnt ein Tag ganz normal und entwickelt sich innerhalb weniger Stunden zu einer langen Reihe von Problemen. Genau so einen Tag erlebte Karim an einem Montagmorgen. Er hatte am Wochenende viel gearbeitet und wollte eigentlich ruhig und organisiert in die neue Woche starten.

Am Montag stellte er jedoch fest, dass sein Wecker nicht geklingelt hatte. Er wachte fast eine Stunde später auf als geplant. Ohne zu frühstücken, sprang er aus dem Bett, zog sich schnell an und verließ die Wohnung. Auf dem Weg zur Bushaltestelle bemerkte er, dass er seine Brieftasche vergessen hatte.

Er musste zurück nach Hause. Dadurch verlor er weitere zehn Minuten. Als er endlich wieder unterwegs war, begann es stark zu regnen. Natürlich hatte er keinen Regenschirm dabei. An der Bushaltestelle warteten bereits viele Menschen, und der Bus kam wegen des Verkehrs mit deutlicher Verspätung.

Als Karim schließlich im Bus saß, dachte er, dass es jetzt nur noch besser werden konnte. Doch kurz vor seinem Arbeitsplatz bekam er eine Nachricht von seinem Vorgesetzten. Eine wichtige Präsentation, die erst am Nachmittag stattfinden sollte, wurde plötzlich auf den Vormittag vorgezogen.

Karim hatte sich darauf noch nicht vollständig vorbereitet. Er stieg aus dem Bus und lief so schnell wie möglich ins Büro. Dort stellte er fest, dass sein Laptop nicht richtig funktionierte. Außerdem fehlte eine wichtige Datei.

Normalerweise hätte ihn diese Situation sehr nervös gemacht. An diesem Tag beschloss er jedoch, ruhig zu bleiben. Er informierte seinen Kollegen über das Problem und bat ihn um Unterstützung. Gemeinsam fanden sie eine ältere Version der Datei und konnten die Präsentation rechtzeitig vorbereiten.

Während der Präsentation lief nicht alles perfekt, aber die wichtigsten Informationen konnten vermittelt werden. Nach dem Ende sagte sein Vorgesetzter sogar, dass Karim unter schwierigen Bedingungen erstaunlich ruhig geblieben sei.

Am Nachmittag ging Karim nach Hause und dachte über den Tag nach. Er musste lachen, weil so viele Dinge gleichzeitig schiefgegangen waren. Gleichzeitig hatte er etwas Wichtiges gelernt: Man kann nicht jede Situation kontrollieren. Man kann aber kontrollieren, wie man darauf reagiert.

Seit diesem Tag versucht Karim, bei unerwarteten Problemen nicht sofort in Panik zu geraten. Er weiß, dass manche Schwierigkeiten einfach passieren. Statt sich darüber aufzuregen, konzentriert er sich lieber auf die nächste mögliche Lösung.

Ihre Übersetzung:

TEXT 4 – EHRENAMT UND GESELLSCHAFT

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Arabische.

In vielen Ländern engagieren sich Menschen freiwillig für andere. Sie helfen in sozialen Einrichtungen, unterstützen ältere Menschen, organisieren Veranstaltungen oder arbeiten in Vereinen. Dieses freiwillige Engagement wird oft als Ehrenamt bezeichnet. Obwohl die meisten Menschen dafür kein Geld bekommen, kann die Erfahrung für alle Beteiligten sehr wertvoll sein.

Nora begann mit ihrem Ehrenamt eher zufällig. Eine Bekannte erzählte ihr von einem kleinen Projekt, das Kindern aus Familien mit finanziellen Schwierigkeiten kostenlose Nachhilfe anbot. Nora hatte schon immer gerne mit Kindern gearbeitet und entschied sich deshalb, einmal pro Woche mitzumachen.

Am Anfang war sie unsicher. Sie wusste nicht, ob die Kinder sie akzeptieren würden und ob sie ihnen wirklich helfen konnte. Nach einigen Wochen merkte sie jedoch, dass die Kinder sich auf ihre Treffen freuten. Sie half ihnen bei den Hausaufgaben, erklärte schwierige Themen und hörte ihnen zu, wenn sie Probleme hatten.

Mit der Zeit bemerkte Nora, dass das Projekt nicht nur den Kindern half. Auch sie selbst lernte viel. Sie wurde geduldiger und konnte besser erklären. Außerdem lernte sie, unterschiedliche Persönlichkeiten zu verstehen und angemessen auf verschiedene Situationen zu reagieren.

Einige Freunde fragten sie, warum sie ihre Freizeit für eine Tätigkeit ohne Bezahlung nutzte. Nora antwortete, dass Freizeit nicht immer nur Unterhaltung bedeuten müsse. Manchmal könne man seine Zeit nutzen, um etwas Sinnvolles zu tun.

Für sie war besonders wichtig, dass Ehrenamt nicht nur aus großen Projekten besteht. Auch kleine Hilfeleistungen können einen Unterschied machen. Ein Gespräch mit einer älteren Person, Unterstützung bei einer Veranstaltung oder Hilfe bei einer gemeinnützigen Organisation kann für jemanden sehr viel bedeuten.

Allerdings kann freiwillige Arbeit auch anstrengend sein. Wer regelmäßig hilft, muss seine Zeit gut planen. Besonders Menschen mit Beruf oder Studium sollten darauf achten, sich nicht zu viel vorzunehmen.

Nora hat deshalb gelernt, Grenzen zu setzen. Sie möchte anderen helfen, aber gleichzeitig ihre eigenen Verpflichtungen nicht vernachlässigen. Für sie gehört auch das zur Verantwortung.

Heute empfiehlt sie jedem, einmal eine ehrenamtliche Tätigkeit auszuprobieren. Nicht weil jeder verpflichtet ist, seine Freizeit für andere zu opfern, sondern weil man dabei Menschen kennenlernen, Erfahrungen sammeln und etwas über sich selbst lernen kann.

Ihre Übersetzung:

TEXT 5 – WOHNEN UND DIE SUCHE NACH DER RICHTIGEN WOHNUNG

Aufgabe

Übersetzen Sie den Text vollständig ins Arabische.

Eine passende Wohnung zu finden, ist für viele Menschen schwieriger geworden. Besonders in größeren Städten sind die Mietpreise in den letzten Jahren gestiegen. Gleichzeitig suchen immer mehr Menschen nach Wohnungen in zentralen Gegenden, weil sie kurze Wege zur Arbeit, zu Schulen, Geschäften und öffentlichen Verkehrsmitteln bevorzugen.

Als Jonas eine neue Wohnung suchte, hatte er zunächst klare Vorstellungen. Er wollte eine helle Zweizimmerwohnung mit Balkon, einer guten Verkehrsanbindung und möglichst einer ruhigen Umgebung. Sein Budget war jedoch begrenzt.

Die ersten Besichtigungen waren enttäuschend. Eine Wohnung war zwar günstig, lag aber weit außerhalb der Stadt. Eine andere lag perfekt, war aber viel zu teuer. Bei einer dritten Wohnung war die Lage ideal, allerdings war die Wohnung selbst sehr klein.

Jonas begann deshalb, seine Prioritäten neu zu überlegen. Er erkannte, dass es wahrscheinlich unmöglich war, alle Wünsche gleichzeitig zu erfüllen. Also entschied er sich, zwischen wichtigen und weniger wichtigen Kriterien zu unterscheiden.

Für ihn waren schließlich die Lage und der Preis am wichtigsten. Auf einen Balkon konnte er verzichten. Auch die Größe der Wohnung war nicht mehr so entscheidend wie am Anfang.

Nach mehreren Wochen fand er eine kleine Wohnung in einem älteren Gebäude. Die Wohnung war nicht perfekt, aber sie hatte eine gute Lage und die Miete war bezahlbar. Außerdem war der Vermieter bereit, einige kleinere Reparaturen vor dem Einzug durchführen zu lassen.

Jonas nahm die Wohnung und stellte später fest, dass seine Entscheidung richtig gewesen war. Er verbrachte ohnehin nicht viel Zeit zu Hause und konnte mit öffentlichen Verkehrsmitteln schnell zur Arbeit fahren.

Seine Erfahrung zeigte ihm, dass man bei wichtigen Entscheidungen manchmal flexibel bleiben muss. Wer zu lange auf die perfekte Lösung wartet, kann möglicherweise eine gute Gelegenheit verpassen.

Gleichzeitig sollte man bei einem Mietvertrag nicht nur auf den Preis achten. Nebenkosten, Kaution, Zustand der Wohnung, Vertragsbedingungen und mögliche zusätzliche Kosten müssen ebenfalls berücksichtigt werden.

Jonas empfiehlt deshalb jedem Wohnungssuchenden, vor einer Entscheidung eine Liste mit den wichtigsten Kriterien zu erstellen. So kann man besser vergleichen und verhindert, dass man sich allein von schönen Bildern oder einem ersten positiven Eindruck beeinflussen lässt.

Ihre Übersetzung:

TEIL II – ARABISCH → DEUTSCH

النص 6 – إدارة المال واتخاذ القرارات المالية

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden arabischen Text vollständig ins Deutsche.

يعتقد كثير من الناس أن إدارة المال تعني فقط أن يكسب الإنسان راتبًا مرتفعًا، ولكن الحقيقة أكثر تعقيدًا من ذلك. فهناك أشخاص يحصلون على دخل جيد ومع ذلك يعانون باستمرار من المشكلات المالية، بينما يستطيع أشخاص آخرون بدخل متوسط أن ينظموا حياتهم بشكل أفضل ويوفروا جزءًا من أموالهم.

المشكلة في كثير من الأحيان لا تكون في مقدار المال الذي يحصل عليه الإنسان، وإنما في الطريقة التي يتعامل بها معه. فعندما لا يعرف الشخص بالضبط أين ينفق أمواله، يمكن أن يكتشف في نهاية الشهر أنه أنفق مبلغًا كبيرًا على أشياء لم تكن ضرورية بالنسبة إليه.

لذلك ينصح الخبراء بتسجيل المصروفات لفترة معينة، حتى يعرف الإنسان الصورة الحقيقية لوضعه المالي. وقد تبدو بعض المصروفات صغيرة وغير مهمة، ولكن عندما تتكرر كل يوم أو كل أسبوع، يمكن أن تتحول إلى مبلغ كبير خلال عدة أشهر.

ومن الأمور المهمة أيضًا أن يحدد الإنسان أولوياته. فالإيجار والطعام والمواصلات والتعليم وغيرها من الاحتياجات الأساسية تختلف عن شراء الأشياء لمجرد أنها أعجبتنا في متجر أو ظهرت أمامنا في إعلان على الإنترنت.

ومع ذلك، لا يعني تنظيم المال أن يحرم الإنسان نفسه من كل شيء. فالهدف ليس أن يعيش الشخص تحت ضغط دائم، وإنما أن يعرف متى يستطيع أن ينفق ومتى يجب أن ينتظر. ومن الممكن أن يخصص الإنسان جزءًا صغيرًا من دخله للترفيه أو السفر أو شراء الأشياء التي يحبها، بشرط ألا يؤثر ذلك على احتياجاته الأساسية.

كما أن الادخار يمثل جزءًا مهمًا من التخطيط المالي. حتى لو كان المبلغ صغيرًا، فإن الاستمرار في الادخار يمكن أن يكون مفيدًا على المدى الطويل. وقد يحتاج الإنسان إلى هذه الأموال في حالة حدوث ظرف غير متوقع، مثل فقدان العمل أو وجود مصروفات ضرورية لم تكن في الحسبان.

ومن الأخطاء الشائعة أيضًا أن يقارن الإنسان نفسه بالآخرين. فقد يرى شخصًا يشتري سيارة جديدة أو يسافر كثيرًا، ويعتقد أنه يجب أن يعيش بالطريقة نفسها. لكنه لا يعرف الظروف المالية لذلك الشخص ولا يعرف إن كان ما يراه يعكس حقيقة حياته أم مجرد جزء منها.

لهذا السبب من الأفضل أن يضع كل شخص خطة مالية تتناسب مع دخله وأهدافه الخاصة. فالنجاح المالي لا يعني أن يمتلك الإنسان أغلى الأشياء، وإنما أن يستطيع إدارة موارده بطريقة تجعله أكثر استقرارًا وأقل تعرضًا للضغط.

Ihre Übersetzung:

TEXT 7 – TOURISMUS UND DIE VERANTWORTUNG DER REISENDEN

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

أصبح السفر والسياحة جزءًا مهمًا من حياة كثير من الناس. فالسفر يسمح للإنسان باكتشاف أماكن جديدة والتعرف على ثقافات مختلفة وتجربة أطعمة وعادات لم يكن يعرفها من قبل. ومع ذلك، فإن زيادة عدد السياح في بعض المدن والمناطق تسببت أيضًا في ظهور مشكلات جديدة.

في بعض الأماكن السياحية، يصل عدد الزوار خلال موسم معين إلى أرقام كبيرة جدًا. وهذا يمكن أن يكون مفيدًا للاقتصاد المحلي، لأن الفنادق والمطاعم والمتاجر وشركات النقل تستفيد من وجود السياح. كما يحصل الكثير من الأشخاص على فرص عمل مرتبطة بالسياحة.

لكن السياحة الجماعية يمكن أن تؤثر سلبًا على السكان المحليين والبيئة إذا لم تتم إدارتها بشكل جيد. فقد ترتفع أسعار الإيجارات، وتزدحم الشوارع، وتزداد كمية النفايات، كما يمكن أن تتعرض الأماكن التاريخية والطبيعية للضرر بسبب كثرة الزوار.

لهذا السبب أصبح مفهوم السياحة المستدامة أكثر أهمية في السنوات الأخيرة. والمقصود بها محاولة تحقيق التوازن بين الاستفادة الاقتصادية من السياحة وحماية البيئة واحترام السكان والثقافة المحلية.

ويستطيع السائح نفسه أن يساهم في ذلك من خلال بعض التصرفات البسيطة. فمن الأفضل مثلًا ألا يترك القمامة في الأماكن الطبيعية، وألا يلمس الآثار أو يتعامل معها بطريقة غير مناسبة، وأن يحترم القوانين المحلية. كما يمكنه دعم المشروعات المحلية بدلًا من الاعتماد دائمًا على الشركات الكبيرة.

ومن المهم أيضًا أن يتذكر السائح أن البلد الذي يزوره ليس مجرد مكان لقضاء العطلة، وإنما هو موطن لأشخاص يعيشون فيه طوال العام. ولذلك يجب احترام حياتهم اليومية وعدم التعامل مع الأماكن العامة وكأنها ملك خاص للسياح.

السفر المسؤول لا يعني أن يستمتع الإنسان بعطلته بشكل أقل، بل يعني أن يفكر في تأثير اختياراته. وربما تكون بعض الاختيارات البسيطة، مثل استخدام وسائل النقل العامة أو شراء المنتجات المحلية أو تقليل استخدام البلاستيك، مفيدة جدًا إذا قام بها عدد كبير من الأشخاص.

وفي النهاية، يمكن للسياحة أن تكون وسيلة للتقارب بين الشعوب، ولكن ذلك يتطلب الاحترام والانفتاح والمسؤولية. فالسائح الجيد لا يكتفي بالتقاط الصور، وإنما يحاول أن يفهم المكان الذي يزوره وأن يترك وراءه أثرًا إيجابيًا قدر الإمكان.

Ihre Übersetzung:

TEXT 8 – DIGITALISIERUNG UND BILDUNG

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text vollständig ins Deutsche.

أثرت التكنولوجيا الحديثة على جميع مجالات الحياة تقريبًا، ولم يعد التعليم استثناءً من ذلك. ففي الماضي كان الطالب يعتمد بشكل أساسي على الكتب المدرسية والمعلم والمكتبة، أما اليوم فأصبح يستطيع الوصول إلى عدد هائل من المعلومات من خلال الهاتف أو الكمبيوتر وفي أي وقت تقريبًا.

هذا التطور يوفر فرصًا كبيرة، لكنه في الوقت نفسه يخلق تحديات جديدة. فمن ناحية يستطيع الطالب مشاهدة الدروس المسجلة، واستخدام القواميس الإلكترونية، والتدرب على اللغات من خلال التطبيقات، والتواصل مع أشخاص من دول مختلفة. ومن ناحية أخرى يمكن أن تؤدي كثرة المعلومات إلى التشتت.

المشكلة ليست في وجود التكنولوجيا نفسها، وإنما في طريقة استخدامها. فإذا استخدم الطالب الهاتف فقط للترفيه أثناء وقت الدراسة، فقد يصبح الجهاز عائقًا أمام التعلم. أما إذا استخدمه بطريقة منظمة للبحث والتدريب والتواصل، فإنه يمكن أن يكون أداة تعليمية قوية.

كما تغير دور المعلم بسبب التكنولوجيا. لم يعد المعلم هو المصدر الوحيد للمعلومات، لأن الطالب يستطيع الحصول على معلومات كثيرة بنفسه. ولذلك أصبح من المهم أن يساعد المعلم الطالب على اختيار المعلومات الصحيحة وفهمها واستخدامها بطريقة مناسبة.

هناك أيضًا مشكلة تتعلق بمصداقية المعلومات الموجودة على الإنترنت. ليست كل المعلومات المنشورة صحيحة، وبعض المواقع تقدم محتوى غير دقيق أو قديم. لذلك يجب على الطالب أن يتعلم كيفية مقارنة المصادر والتأكد من المعلومات قبل الاعتماد عليها.

ومن الأمور الإيجابية في التعليم الرقمي أنه يمنح بعض الأشخاص فرصًا لم تكن متاحة لهم من قبل. فالشخص الذي يعيش بعيدًا عن المدن الكبيرة يمكنه حضور دورات عبر الإنترنت، كما يستطيع الطالب الذي يعمل خلال النهار أن يتعلم في المساء وفقًا لوقته الخاص.

ومع ذلك، لا يمكن للتكنولوجيا أن تحل محل كل شيء. فالتفاعل المباشر بين الطلاب والمعلمين، والعمل الجماعي، والنقاش، والتواصل الإنساني، كلها عناصر مهمة في عملية التعلم.

ولهذا فإن أفضل نموذج ربما يكون هو الجمع بين الطرق التقليدية والوسائل الحديثة. فالكتاب والمعلم والصف الدراسي يمكن أن يعملوا جنبًا إلى جنب مع التطبيقات والمنصات الرقمية والفيديوهات التعليمية.

المستقبل لن يكون بالضرورة تعليمًا رقميًا بالكامل، ولكنه سيكون على الأرجح أكثر اعتمادًا على التكنولوجيا. ولذلك فإن المهارة الأساسية ليست فقط معرفة كيفية استخدام الأجهزة، وإنما معرفة كيفية استخدامها بذكاء.

Ihre Übersetzung:

TEXT 9 – KONFLIKTE AM ARBEITSPLATZ

Aufgabe

Übersetzen Sie den Text vollständig ins Arabische.

Konflikte am Arbeitsplatz lassen sich wahrscheinlich nie vollständig vermeiden. Menschen haben unterschiedliche Persönlichkeiten, Erwartungen und Arbeitsweisen. Was für eine Person völlig normal ist, kann eine andere Person als unhöflich oder unprofessionell empfinden.

Ein Konflikt beginnt häufig mit einer kleinen Situation. Ein Kollege antwortet nicht auf eine wichtige Nachricht, eine Aufgabe wird nicht rechtzeitig erledigt oder jemand fühlt sich bei einer Entscheidung nicht ausreichend berücksichtigt. Wenn solche Situationen nicht angesprochen werden, können sie sich mit der Zeit verschlimmern.

Viele Menschen vermeiden direkte Gespräche, weil sie Angst vor einer unangenehmen Reaktion haben. Sie sprechen stattdessen mit anderen Kollegen über das Problem. Dadurch entsteht jedoch oft noch mehr Spannung, weil Informationen verändert oder falsch verstanden werden können.

Ein professioneller Umgang mit Konflikten bedeutet nicht, dass man immer einer Meinung sein muss. Viel wichtiger ist, dass man respektvoll miteinander spricht und versucht, das eigentliche Problem zu verstehen.

Wenn beispielsweise ein Mitarbeiter das Gefühl hat, dass sein Kollege ihn nicht unterstützt, sollte er nicht sofort behaupten, der andere sei faul oder verantwortungslos. Besser wäre es, konkret zu beschreiben, was passiert ist und welche Auswirkungen die Situation hatte.

Auch das Zuhören spielt eine wichtige Rolle. Vielleicht gibt es einen Grund für das Verhalten des anderen, den man bisher nicht kannte. Möglicherweise hatte der Kollege selbst zu viele Aufgaben oder hatte eine Information nicht erhalten.

In manchen Fällen kann ein Gespräch zwischen den betroffenen Personen ausreichen. Wenn der Konflikt jedoch größer wird, kann es sinnvoll sein, eine Führungskraft oder eine neutrale Person einzubeziehen.

Wichtig ist außerdem, nicht jede Kritik persönlich zu nehmen. Kritik kann unangenehm sein, aber sie kann auch dabei helfen, die eigene Arbeitsweise zu verbessern. Entscheidend ist, ob die Kritik konkret und respektvoll formuliert wird.

Ein gutes Arbeitsklima bedeutet deshalb nicht, dass es niemals Meinungsverschiedenheiten gibt. Es bedeutet vielmehr, dass Menschen gelernt haben, mit unterschiedlichen Meinungen und schwierigen Situationen konstruktiv umzugehen.

Unternehmen profitieren langfristig davon, wenn sie eine offene Kommunikation fördern. Mitarbeiter sollten wissen, dass Probleme angesprochen werden dürfen, bevor sie zu größeren Konflikten werden.

Ihre Übersetzung:

TEXT 10 – DIE BEDEUTUNG VON SPRACHEN IM BERUFSLEBEN

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text vollständig ins Arabische.

Fremdsprachen spielen im Berufsleben eine immer größere Rolle. In vielen Unternehmen arbeiten Menschen aus unterschiedlichen Ländern zusammen. Auch Kunden und Geschäftspartner kommen häufig aus verschiedenen Regionen der Welt. Deshalb kann die Fähigkeit, mehrere Sprachen zu sprechen, ein wichtiger beruflicher Vorteil sein.

Eine Sprache zu lernen bedeutet allerdings nicht nur, viele Wörter und grammatische Regeln zu kennen. Besonders im Berufsleben muss man wissen, wie man in bestimmten Situationen kommuniziert. Ein Bewerbungsgespräch erfordert beispielsweise eine andere Sprache als ein Gespräch mit einem Freund.

Auch Höflichkeit und kulturelle Unterschiede spielen eine wichtige Rolle. Ein Satz, der in einer Sprache völlig normal klingt, kann in einer anderen Sprache zu direkt wirken. Wer beruflich mit Menschen aus verschiedenen Ländern arbeitet, sollte deshalb nicht nur die Sprache, sondern auch bestimmte Kommunikationsgewohnheiten kennenlernen.

Viele Lernende machen den Fehler, jahrelang nur Grammatik zu lernen. Natürlich ist Grammatik wichtig, aber irgendwann muss die Sprache aktiv verwendet werden. Wer immer nur Übungen macht und Angst vor Fehlern hat, entwickelt möglicherweise gute theoretische Kenntnisse, aber wenig Sicherheit beim Sprechen.

Deshalb ist es sinnvoll, regelmäßig reale Situationen zu üben. Man kann beispielsweise lernen, einen Termin zu vereinbaren, eine Beschwerde höflich zu formulieren, ein Problem zu erklären, einen Vorschlag zu machen oder in einem Meeting seine Meinung auszudrücken.

Besonders wichtig ist außerdem der Wortschatz, der zum eigenen Beruf gehört. Ein Hotelmitarbeiter benötigt andere Begriffe als ein Ingenieur, ein Verkäufer oder ein Mitarbeiter im Kundenservice.

Sprachkenntnisse können auch dabei helfen, berufliche Kontakte aufzubauen. Wer mit Menschen aus anderen Ländern kommunizieren kann, hat häufig leichter Zugang zu internationalen Netzwerken.

Trotzdem sollte niemand glauben, dass man eine Sprache perfekt beherrschen muss, bevor man sie im Berufsleben verwenden darf. Fehler gehören zum Lernprozess. Entscheidend ist, dass die Kommunikation funktioniert und man bereit ist, sich weiterzuentwickeln.

Eine gute Sprachexpertise besteht deshalb aus mehreren Elementen: Wortschatz, Grammatik, Aussprache, Verständnis, kulturelles Wissen und vor allem die Fähigkeit, spontan zu reagieren.

Wer diese Fähigkeiten Schritt für Schritt entwickelt, kann eine Fremdsprache nicht nur für Prüfungen benutzen, sondern als echtes Werkzeug im beruflichen Alltag.

Ihre Übersetzung:

TEIL III – WEITERE ÜBERSETZUNGSTEXTE

TEXT 11 – GENERATIONEN UND UNTERSCHIEDLICHE LEBENSVORSTELLUNGEN

Aufgabe

Übersetzen Sie den Text vollständig ins Arabische.

Zwischen verschiedenen Generationen entstehen manchmal Konflikte, weil Menschen unterschiedliche Vorstellungen vom Leben haben. Eltern und Kinder wachsen oft unter völlig verschiedenen Bedingungen auf. Deshalb ist es nicht überraschend, dass sie manche Dinge unterschiedlich beurteilen.

Ältere Menschen legen häufig großen Wert auf Sicherheit, Stabilität und langfristige Planung. Jüngere Menschen wünschen sich dagegen manchmal mehr Flexibilität und möchten neue Wege ausprobieren. Natürlich gilt das nicht für jeden Menschen, aber bestimmte Unterschiede lassen sich im Alltag beobachten.

Ein Beispiel dafür ist die Arbeitswelt. Früher war es in vielen Familien normal, jahrzehntelang beim gleichen Unternehmen zu bleiben. Heute wechseln viele junge Menschen häufiger den Arbeitsplatz. Sie suchen neue Erfahrungen, bessere Bedingungen oder mehr Möglichkeiten zur persönlichen Entwicklung.

Auch beim Thema Technik gibt es Unterschiede. Für junge Menschen ist das Smartphone ein selbstverständlicher Teil des Alltags. Viele ältere Menschen mussten dagegen erst lernen, mit digitalen Geräten umzugehen.

Solche Unterschiede müssen jedoch nicht automatisch zu Konflikten führen. Im Gegenteil: Jede Generation kann von der anderen lernen. Ältere Menschen verfügen häufig über viel Lebenserfahrung und können jüngeren Menschen wichtige Ratschläge geben. Jüngere Menschen bringen dagegen neue Ideen und einen anderen Blick auf bestimmte Entwicklungen mit.

Das Problem entsteht vor allem dann, wenn eine Seite glaubt, nur ihre eigene Sichtweise sei richtig. Wenn Eltern beispielsweise jede Entscheidung ihrer Kinder kontrollieren möchten, fühlen sich die Kinder möglicherweise nicht ernst genommen. Umgekehrt können junge Menschen die Erfahrungen älterer Menschen unterschätzen.

Respekt bedeutet deshalb nicht, immer einer Meinung zu sein. Respekt bedeutet, die Perspektive des anderen ernst zu nehmen und ihm zuzuhören.

Eine Familie funktioniert besser, wenn ihre Mitglieder offen miteinander sprechen können. Auch schwierige Themen sollten angesprochen werden, ohne dass sofort Vorwürfe entstehen.

Am Ende haben verschiedene Generationen mehr gemeinsam, als sie manchmal denken. Alle Menschen möchten in der Regel ein zufriedenes Leben führen, von anderen respektiert werden und das Gefühl haben, dass ihre Entscheidungen etwas bedeuten.

Ihre Übersetzung:

TEXT 12 – DIE STADT UND DAS LANDLEBEN

Aufgabe

Übersetzen Sie den Text vollständig ins Arabische.

Die Frage, ob das Leben in der Stadt oder auf dem Land besser ist, lässt sich nicht allgemein beantworten. Beide Lebensformen haben Vorteile und Nachteile. Entscheidend ist, welche Bedürfnisse und Prioritäten eine Person hat.

In einer großen Stadt gibt es normalerweise viele Arbeitsmöglichkeiten, Bildungseinrichtungen, Geschäfte, Restaurants und Freizeitangebote. Öffentliche Verkehrsmittel ermöglichen es den Menschen häufig, ohne eigenes Auto unterwegs zu sein. Außerdem kann man leichter Menschen aus verschiedenen Kulturen kennenlernen.

Gleichzeitig kann das Stadtleben anstrengend sein. Der Verkehr ist oft stark, die Mieten können hoch sein und viele Menschen fühlen sich durch Lärm und Hektik belastet. Wer nach einem langen Arbeitstag nach Hause kommt, wünscht sich manchmal einfach Ruhe.

Auf dem Land ist die Situation häufig anders. Dort gibt es mehr Natur und weniger Verkehr. Viele Menschen schätzen die ruhigere Atmosphäre und die Möglichkeit, mehr Zeit im Freien zu verbringen.

Allerdings sind die Arbeitsmöglichkeiten auf dem Land nicht immer so vielfältig wie in einer Großstadt. Auch öffentliche Verkehrsmittel fahren teilweise seltener. Wer ohne Auto lebt, kann deshalb Schwierigkeiten haben, bestimmte Orte zu erreichen.

In den letzten Jahren hat sich die Situation durch die Möglichkeit von Homeoffice teilweise verändert. Menschen, die nicht jeden Tag ins Büro fahren müssen, können theoretisch weiter außerhalb einer Stadt wohnen.

Trotzdem ist nicht jeder Beruf für Homeoffice geeignet. Außerdem möchten viele Menschen nicht vollständig von zu Hause arbeiten, weil ihnen der direkte Kontakt mit Kollegen fehlt.

Die Entscheidung für einen Wohnort hängt deshalb von vielen Faktoren ab. Einkommen, Beruf, Familie, Alter, persönliche Interessen und Freizeitbedürfnisse spielen eine Rolle.

Für manche Menschen ist die Stadt ideal, weil sie gerne aktiv sind und viele Möglichkeiten nutzen möchten. Andere fühlen sich in einer ruhigen Umgebung wohler.

Vielleicht gibt es deshalb keine perfekte Antwort auf die Frage, wo man leben sollte. Wichtiger ist, dass der gewählte Ort zur eigenen Lebenssituation passt.

Ihre Übersetzung:

TEIL IV – ARABISCH → DEUTSCH

TEXT 13 – النجاح والفشل

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text vollständig ins Deutsche.

يختلف الناس في تعريفهم للنجاح. فبالنسبة لبعض الأشخاص يعني النجاح الحصول على وظيفة جيدة وراتب مرتفع، بينما يرى آخرون أن النجاح الحقيقي هو أن يعيش الإنسان حياة يشعر فيها بالراحة والرضا وأن يكون لديه وقت لعائلته وأصدقائه.

المشكلة أن المجتمع أحيانًا يقدم صورة واحدة فقط عن النجاح. يرى الإنسان في وسائل التواصل الاجتماعي أشخاصًا يسافرون باستمرار، ويشترون سيارات جديدة، ويعيشون في منازل فاخرة، فيبدأ في مقارنة حياته بحياتهم.

لكن هذه المقارنة ليست عادلة، لأن الإنسان يرى جزءًا صغيرًا فقط من حياة الآخرين. ولا يعرف كم عملوا من أجل ما لديهم، ولا يعرف المشكلات التي يواجهونها بعيدًا عن الكاميرا.

كما أن الفشل لا يعني دائمًا أن الشخص غير ناجح. يمكن أن يفشل الإنسان في مشروع أو امتحان أو وظيفة، لكنه يتعلم من التجربة ويستخدم ما تعلمه في المحاولة التالية.

كثير من الأشخاص الناجحين مروا بفترات صعبة قبل أن يصلوا إلى أهدافهم. الفرق في بعض الأحيان هو أنهم لم يعتبروا الخطأ نهاية الطريق، بل اعتبروه فرصة لفهم ما يجب تغييره.

وهذا لا يعني أن الإنسان يجب أن يستمر في نفس الطريق مهما كانت الظروف. أحيانًا يكون تغيير الخطة قرارًا ذكيًا وليس علامة على الفشل.

من المهم أيضًا أن يحدد الإنسان أهدافًا واقعية. فإذا وضع أهدافًا كبيرة جدًا خلال فترة قصيرة، فقد يشعر بالإحباط بسرعة. أما إذا قسم الهدف الكبير إلى خطوات صغيرة، فسيستطيع رؤية تقدمه بشكل أوضح.

وفي النهاية، النجاح ليس منافسة مع الآخرين. كل شخص لديه ظروفه وقدراته وأولوياته. ولذلك من الأفضل أن يسأل الإنسان نفسه: هل أنا اليوم أفضل مما كنت عليه في الماضي؟ وهل أتعلم وأتطور وأقترب من الحياة التي أريدها؟

إذا كانت الإجابة نعم، فهذا في حد ذاته شكل مهم من أشكال النجاح.

Ihre Übersetzung:

TEXT 14 – VERÄNDERUNGEN IM LEBEN

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text ins Deutsche.

التغيير جزء طبيعي من الحياة، ومع ذلك يخاف منه كثير من الناس. يشعر الإنسان أحيانًا بالراحة عندما تكون حياته مستقرة ومعروفة، ولذلك يمكن أن تبدو أي خطوة جديدة وكأنها خطر.

لكن الحياة لا تبقى ثابتة. يمكن أن تتغير الوظيفة، أو مكان السكن، أو العلاقات، أو الظروف المالية. وقد تحدث بعض التغييرات بإرادتنا، بينما تأتي تغييرات أخرى بشكل مفاجئ ولا نستطيع التحكم فيها.

عندما يحدث تغيير غير متوقع، يكون من الطبيعي أن يشعر الإنسان بالقلق. المشكلة تبدأ عندما يمنعه هذا القلق من التفكير في الحلول الممكنة.

من المفيد في هذه الحالات أن يركز الإنسان على الأشياء التي يستطيع التحكم فيها. فإذا فقد شخص عمله مثلًا، فلن يستطيع تغيير القرار الذي اتخذته الشركة، لكنه يستطيع تحديث سيرته الذاتية، والتواصل مع أشخاص آخرين، والبحث عن فرص جديدة، وتطوير مهاراته.

كما أن التغيير يمكن أن يكون فرصة للتعلم. الشخص الذي ينتقل إلى مدينة جديدة قد يواجه صعوبات في البداية، لكنه يمكن أن يتعرف على أشخاص جدد ويكتشف أماكن مختلفة ويصبح أكثر استقلالًا.

ولا يجب أن يتوقع الإنسان أن يتكيف مع كل تغيير بسرعة. بعض المراحل تحتاج إلى وقت. من الطبيعي أن يشعر الشخص بالحنين إلى الماضي أو أن يفتقد حياته القديمة.

المهم هو ألا يبقى الإنسان عالقًا في الماضي. يمكنه أن يحتفظ بالذكريات الجميلة، وفي الوقت نفسه يسمح لنفسه ببناء مرحلة جديدة.

كما أن الحديث مع الآخرين يمكن أن يساعد كثيرًا. عندما يشارك الإنسان أفكاره مع شخص يثق به، يمكن أن يرى المشكلة من زاوية مختلفة.

في النهاية، لا يعني تقبل التغيير أن الإنسان يحب كل ما يحدث له. وإنما يعني أن يفهم أن بعض الأمور لا يمكن تغييرها، وأن أفضل ما يستطيع فعله هو البحث عن طريقة للتعامل معها.

Ihre Übersetzung:

TEXT 15 – DIE ZUKUNFT DER ARBEIT

Aufgabe

Übersetzen Sie den folgenden Text vollständig ins Arabische.

Die Arbeitswelt verändert sich ständig. Technologische Entwicklungen, künstliche Intelligenz, internationale Zusammenarbeit und neue Arbeitsmodelle beeinflussen bereits heute viele Berufe. Manche Tätigkeiten verschwinden langsam, während gleichzeitig neue Berufe entstehen.

Für Arbeitnehmer bedeutet diese Entwicklung, dass Lernen nicht mehr nur während der Schul- oder Studienzeit wichtig ist. Wer langfristig erfolgreich bleiben möchte, muss bereit sein, neue Kenntnisse zu erwerben und sich an Veränderungen anzupassen.

Dabei geht es nicht ausschließlich um technische Fähigkeiten. Kommunikation, Teamarbeit, Kreativität, Problemlösung und die Fähigkeit, selbstständig zu lernen, werden ebenfalls immer wichtiger.

Auch die Frage nach dem Arbeitsplatz verändert sich. Viele Unternehmen ermöglichen ihren Mitarbeitern inzwischen, zumindest teilweise von zu Hause zu arbeiten. Das kann Zeit sparen und mehr Flexibilität bieten. Gleichzeitig kann es schwieriger werden, Arbeit und Privatleben voneinander zu trennen.

Ein weiterer wichtiger Punkt ist die menschliche Seite der Arbeit. Auch wenn Computer viele Aufgaben übernehmen können, brauchen Unternehmen Menschen, die Entscheidungen treffen, Verantwortung übernehmen und mit anderen Menschen kommunizieren können.

Deshalb ist es wahrscheinlich, dass die Zukunft nicht einfach aus Menschen oder Maschinen bestehen wird. Vielmehr werden beide miteinander arbeiten. Maschinen können große Datenmengen schnell analysieren, während Menschen Zusammenhänge verstehen, Entscheidungen bewerten und soziale Aspekte berücksichtigen können.

Für junge Menschen bedeutet das, dass sie bei der Berufswahl nicht nur darauf achten sollten, welcher Beruf heute gefragt ist. Sie sollten sich auch fragen, welche Fähigkeiten in Zukunft wichtig sein könnten.

Niemand kann genau wissen, wie die Arbeitswelt in zwanzig Jahren aussehen wird. Deshalb ist Flexibilität möglicherweise eine der wichtigsten beruflichen Eigenschaften.

Wer bereit ist, Neues zu lernen und Fehler als Teil des Lernprozesses zu akzeptieren, hat bessere Chancen, mit Veränderungen umzugehen.

Die Zukunft der Arbeit wird wahrscheinlich nicht einfacher oder schwieriger für alle Menschen sein. Sie wird vor allem anders sein. Entscheidend wird sein, wie gut Menschen und Unternehmen auf diese Veränderungen reagieren.

Ihre Übersetzung:

ABSCHLUSSTEIL – ÜBERSETZUNGSKONTROLLE

Nach jeder Übersetzung prüfen:

☐ Habe ich den gesamten Text übersetzt?

☐ Habe ich keine Sätze ausgelassen?

☐ Habe ich den Sinn und nicht nur einzelne Wörter übersetzt?

☐ Habe ich auf Zeitformen geachtet?

☐ Habe ich passende Präpositionen verwendet?

☐ Habe ich natürliche Formulierungen gewählt?

☐ Habe ich die Satzstruktur der Zielsprache berücksichtigt?

☐ Habe ich unnötige Wiederholungen vermieden?

☐ Habe ich Namen und Eigennamen richtig übertragen?

☐ Habe ich bei schwierigen Wörtern den Kontext berücksichtigt?

WICHTIGE REGELN FÜR DIE ÜBERSETZUNG

1. Nicht Wort für Wort übersetzen

Eine gute Übersetzung muss nicht die gleiche Satzstruktur wie der Ausgangstext haben.

2. Immer zuerst den Sinn verstehen

Lesen Sie den gesamten Satz, bevor Sie mit der Übersetzung beginnen.

3. Auf den Kontext achten

Ein Wort kann je nach Situation unterschiedliche Bedeutungen haben.

4. Natürliche Sprache verwenden

Die Übersetzung soll so klingen, als hätte sie ein Muttersprachler geschrieben.

5. Verbindungswörter beachten

Besonders wichtig sind:

deshalb – trotzdem – außerdem – allerdings – während – obwohl – dadurch – dagegen – einerseits – andererseits – schließlich – dennoch – beziehungsweise – sowohl … als auch – nicht nur … sondern auch

6. B1/B2-Ziel

Bei B1/B2 sollte der Lernende nicht nur einzelne Wörter kennen, sondern längere Zusammenhänge verstehen und selbstständig formulieren können.

SELBSTBEWERTUNG

Meine Übersetzungsleistung:

☐ Sehr gut

☐ Gut

☐ Befriedigend

☐ Ich brauche noch Übung

Meine größten Schwierigkeiten:

Wörter, die ich neu gelernt habe:

Grammatische Strukturen, die mir Schwierigkeiten bereitet haben:

Was möchte ich beim nächsten Text besser machen?

ONLINE-HILFSMITTEL NACH PROBLEM

1. Wenn du einen passenden Satz suchst

Wortschatz Leipzig
https://wortschatz.uni-leipzig.de/

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache
https://www.dwds.de/

Linguee
https://www.linguee.com/

Reverso Context
https://context.reverso.net/

2. Wenn du eine Redewendung oder einen idiomatischen Ausdruck nicht verstehst

Duden – Redewendungen
https://www.duden.de/

Redensarten-Index
https://www.redensarten-index.de/

DWDS – Redewendungen
https://www.dwds.de/

Wiktionary – Deutsch
https://de.wiktionary.org/

---

3. Wenn du die Aussprache eines Wortes überprüfen möchtest

Duden – Aussprache
https://www.duden.de/

Forvo – Deutsche Aussprache
https://forvo.com/languages/de/

Wiktionary – Aussprache
https://de.wiktionary.org/

Google Übersetzer
https://translate.google.com/

---

4. Wenn du ein Wort im richtigen Kontext verstehen möchtest

DWDS
https://www.dwds.de/

Wortschatz Leipzig
https://wortschatz.uni-leipzig.de/

Linguee
https://www.linguee.com/

Reverso Context
https://context.reverso.net/

---

5. Wenn du ein deutsches Fachwort suchst

Duden
https://www.duden.de/

DWDS
https://www.dwds.de/

LEO Wörterbücher
https://dict.leo.org/

PONS
https://de.pons.com/

Wiktionary – Deutsch
https://de.wiktionary.org/

EUR-Lex
https://eur-lex.europa.eu/

UNTERM – United Nations Terminology
https://unterm.un.org/

---

6. Wenn du die genaue Bedeutung eines deutschen Wortes suchst

Duden
https://www.duden.de/

DWDS
https://www.dwds.de/

Wortschatz Leipzig
https://wortschatz.uni-leipzig.de/

PONS
https://de.pons.com/

LEO Wörterbücher
https://dict.leo.org/

---

7. Wenn du eine Übersetzung überprüfen möchtest

DeepL Übersetzer
https://www.deepl.com/translator

Google Übersetzer
https://translate.google.com/

Linguee
https://www.linguee.com/

Reverso Context
https://context.reverso.net/

dict.cc
https://www.dict.cc/